

TSIMERI

Los aves y animales

Libro de Lectura y Escritura N° 7
ASHÉNINCA PAJONALINO
con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano
Perú — 1998



MINISTERIO DE EDUCACIÓN
EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL DE LA SELVA

MATERIAL EDUCATIVO: Serie para la enseñanza de la Lectura y Escritura en lengua vernácula ashéninca pajonalino.

Segunda edición revisada, 1998
aprobada por R.D.R. N° 00894
(1ª ed., 1986)

La elaboración de TSIMERI para la enseñanza de la Lectura y Escritura en ashéninca pajonalino ha estado a cargo del Instituto Lingüístico de Verano. Algunos cuentos fueron escritos por autores de habla ashéninca pajonalino.

Colaboró como organismo revisor la Oficina Técnico-pedagógica de la Dirección Regional de Educación-Ucayali.

Resolución Directoral Regional 00894

REGION : UCAYALI;
PROVINCIA : CORONEL PORTILLO
DISTRITO : CALLERIA
DIRECCION TECNICO - PEDAGOGICA
PUCALLPA - DRETC - DITEP

Pucallpa, 07 de Mayo de 2013

Visto el Oficio N° DG- 2420, presentado por el Instituto Lingüístico de Verano, solicitando la aprobación de un (1) texto de material educativo bilingüe, elaborado por los Especialistas de mención Instituto,

Visto, asimismo, el Informe N° 014 -08B - DRETC-DITEP-El, presentado por la Dirección Técnico-pedagógica sobre la revisión efectuada, dando opinión favorable del material educativo

CONSIDERANDO:

Que, es política del Gobierno Constitucional de la República y del Sector Educación, apoyar prioritariamente las acciones de carácter educativo de las comunidades;

Que, de acuerdo a la cláusula novena, numeral 92 del convenio vigente; suscrito entre el Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano, esta Institución ha elaborado textos educativos y culturales para las Escuelas Primarias Bilingües del grupo idiomático Ashéninka Pajonalino;

Que, a través de la Resolución Ministerial N° 024-81-ED, se aprobaron las Normas para la Evaluación Técnica y Dictamen de materiales educativos de tipo impreso producidos por actores particulares;

Que, en observación de las citadas normas, la Dirección Técnico-pedagógica de la Dirección Regional de Educación de Ucayali ha revisado y emitido el dictamen aprobatorio de un (1) texto para la Educación Bilingüe, cuyo actor es el Instituto Lingüístico de Verano, lo cual podrá ser utilizado en las Escuelas Primarias Bilingües de menores del grupo idiomático Ashéninka Pajonalino.

Que, el material en referencia está encuadrado dentro de los lineamientos de política del Sector Educación, asimismo guarda relación con las características de sus grupos idiomáticos que dan su propia identidad.

De conformidad con la Ley General de Educación N° 23894, e. D.L. N° 25762, Ley Orgánica del Ministerio de Educación y estando a lo informado por la Dirección Técnico-pedagógica de la Dirección Regional de Educación de Ucayali.

SE RESUELVE:

1° Aprobar la impresión y reimpresión de un (1) texto correspondiente al material educativo bilingüe;

TITULO: TSIMERI
IDIOMA: Ashéninka Pajonalino
Libro de Lectura y Escritura No. 7

2° La presente Resolución Directoral Regional deberá insertarse en parte visible del material, y tener vigencia a partir de la fecha de su expedición.

3° El autor está en la obligación de remitir cinco (05) ejemplares a la Dirección Regional de Educación de Ucayali, y Organismos Superiores.

REGISTRESE Y COMUNIQUESE:



Saavedra Lopez
Directora Regional de Educación de Ucayali

Handwritten signature and date: 07 de Mayo de 2013

ALFABETO ASHÉNINCA PAJONALINO

El alfabeto ashéninca pajonalino se compone de letras simples y compuestas, que son las siguientes: *a, c, ch, e, g, i, j, jy, m, my, n, ñ, o, p, py, qu, qy, r, ry, sh, t, th, ts, ty, tz, v, vy, y*. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología del ashéninca pajonalino.

- c* se pronuncia con labialización breve en algunas palabras. Se pronuncia casi como *cu* del castellano cuando sigue a *o* u *on*, y va seguida de *a*. Ej.: *iroca* “ésta”.
- g* es fricativa sonora y es más suave que la *g* en *agua*. Ej.: *jagari* “zarigüeya”.
- i* cuando va después de *sh, ts* y *tz* se pronuncia con los labios en posición para la *i* del castellano, pero con la lengua en posición para la *o*. Ej.: *shima* “pez”. Cuando va después de las letras *sh* o *ts* pero precede a ciertas consonantes o va al final de una palabra, la *i* no se pronuncia. Ej.: *tsinani* “mujer”.
- jy* suena más o menos como *ji* en castellano antes de la *a* y la *o*, pero la pronunciación de la *y* es muy breve. Ej.: *iquijya* “él va a enojarse”.
- my* suena más o menos como *mi* en castellano antes de la *a* y la *o*, pero la pronunciación de la *y* es muy breve. Ej.: *nomyaaqui* “salté”.
- o* varía en sonido y se asemeja al sonido de la *u* en algunas palabras. Ej.: *ompoquiro* “estrella”.
- py* suena más o menos como *pi* en castellano antes de la *a* y la *o*, pero la pronunciación de la *y* es muy breve. Ej.: *tampya* “viento”.
- qy* suena más o menos como *qui* en castellano antes de la *a* y la *o*, pero la pronunciación de la *y* es muy breve. Ej.: *qyaaryo* “verdaderamente”.
- ry* suena más o menos como *ri* en castellano antes de la *a* y la *o*, pero la pronunciación de la *y* es muy breve. Ej.: *paryantzi* “plátano”.

- sh* suena como la *sh* en *Ancash* antes de *a*, *e* y *o*. Antes de *i* es más frontal, casi como la *s* del castellano. Ejs.: *shavo* “añuje”; *shima* “pez”.
- th* suena más fuerte que la *t* castellana y se pronuncia con aspiración. Ej.: *quenthori* “perdiz”.
- ts* se pronuncia más o menos como la secuencia *t* y *s*. Ej.: *tsica* “¿qué?”
- ty* se parece a la *ch*, pero es más débil, sin ninguna aspiración. Ej.: *tyaapa* “gallina”.
- tz* se parece a la *ts*, pero es más débil, sin ninguna aspiración. Ej.: *atziri* “gente”.
- v* suena como *hu* en *Huánuco* antes de la *a* y la *o*, pero suena como *v* antes de la *i* y la *e*. Ejs.: *avotsi* “camino”; *iveto* “capibara”.
- vy* suena más o menos como *vi* en castellano antes de la *a* y la *o*, pero la pronunciación de la *y* es muy breve. Ej.: *pivyaantsi* “arco”.

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

El aprestamiento y la iniciación de la Lectura y Escritura en ashéninka pajonalino se hacen a través de los libros N° 1, MIRAR, PENSAR Y HACER; N° 2, VAMOS A LEER; N° 3, YOMPIRI; N° 4, MERI y N° 5, SHAMPA. El libro N° 6, PIRATSI y este libro TSIMERI son para afianzamiento. Consta de descripciones de los animales y las aves y de cuentos sencillos, algunos de los cuales han sido escritos por alumnos ashéninka pajonalinos. El cuento del sapo, página 74; el cuento del puma y el conejo, página 88; el cuento del manco y el sol, página 96; y el cuento del jaguar y el perro del monte, página 104 son cuentos folklóricos de los aguaruna.

Entre los métodos de enseñanza que se emplean en el libro, se encuentran los siguientes:

- lectura de trozos escritos únicamente en letras mayúsculas (los títulos)
- división de las palabras en partes más grandes que la sílaba (técnica necesaria para acelerar la lectura de las palabras largas)
- uso de preguntas para comprobar si el alumno ha comprendido el relato
- práctica de redacción creativa por medio de respuestas escritas.

Los símbolos que se utilizan son los siguientes:



análisis de partículas gramaticales



ejercicios suplementarios



ejercicios de silabificación y
reconocimiento de palabras nuevas.

* El asterisco al fin de la página indica que la lección continua en la siguiente página.

El profesor debe asegurarse que los alumnos sepan bien cada lección antes de pasar a otra. Recomendamos utilizar los siguientes pasos:

Pasos para enseñar una lección de afianzamiento.

1. Antes de la clase, el profesor:
 - a. Revisa la sección o el cuento (no siempre una página) que los alumnos deben leer.
 - b. Escoge y alista las palabras difíciles de la lección.
2. Durante la clase, el profesor:
 - a. Escribe las palabras difíciles en la pizarra y ayuda a los alumnos a silabearlas.
 - b. Hace que los alumnos lean por sí mismos, practicando hasta que conozcan bien la sección.
 - c. Llama a los alumnos y ellos empiezan a leer uno por uno. El profesor debe asegurarse que:
 - lean con voz natural
 - lean correctamente los signos de puntuación haciendo pausas en puntos, comas, etc. Un error común es hacer pausas al final de cada línea.
3. Para hacer las tareas los alumnos deben:
 - a. Contestar las preguntas en su cuaderno.
 - b. Repasar la lectura si lo necesitan.
 - c. Hacer las actividades que están en algunas páginas.

La escritura

La lección de cada día siempre termina con una lección de escritura. (Algunas lecciones constan de una página; otras lecciones tienen dos o tres páginas).

Este libro termina la enseñanza de la escritura ligada (letra cursiva). En cada lección se encuentra:

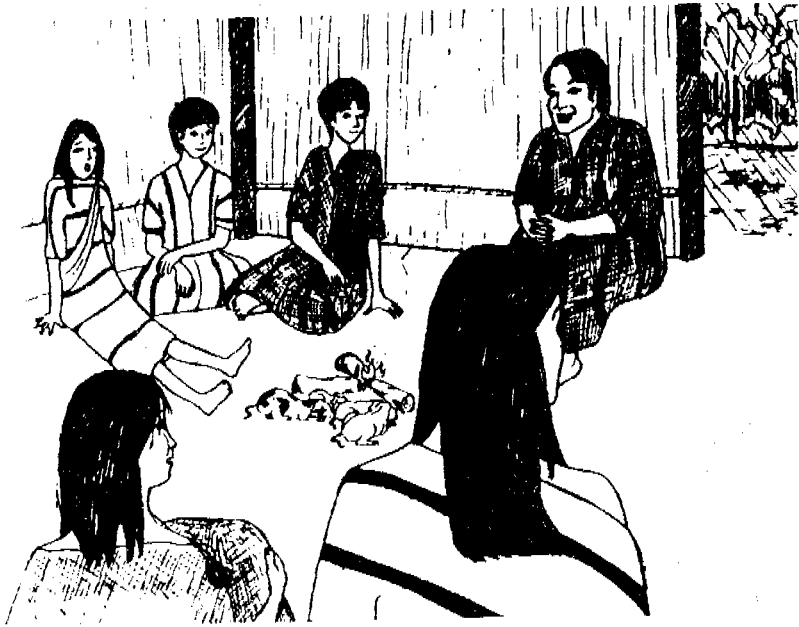
1. Una oración de formación de una letra nueva, o
2. Una oración practicando letras conocidas.
3. Preguntas a las cuales el alumno debe escribir las respuestas en su cuaderno.

CONTENIDO

	castellano	ashéninka pajonalino
Alfabeto		
Orientaciones		
Tsiteniriqui.....		11
<i>En la noche</i>	107	
Cherivito.....		13
<i>El martín pescador</i>	107	
Avo.....		16
<i>El atatao</i>	109	
Canari.....		17
<i>La pava del monte</i>	109	
Omposhito.....		19
<i>La pava</i>	110	
Janantzi.....		20
<i>La garza</i>	111	
Noquinavactzi.....		22
<i>Fui a cazar</i>	112	
Jatotori.....		23
<i>El alcaraván</i>	112	
Sheeshetzi.....		24
<i>El shansho</i>	113	
Iquinavactzi ñani.....		26
<i>Mi primo cazó</i>	114	
Thoogo.....		27
<i>La lechuza</i>	114	
Thamiri.....		29
<i>El paujil</i>	115	
Opempe.....		32
<i>El tucán</i>	116	
Thonquiri.....		34
<i>El picaflor</i>	117	
Noquenquithatacoteri nocanta noshimata iñaahui.....		36
<i>Contaré de como pesco en el río</i>	118	
Noquenquithatacoteri thonquiri.....		38
<i>Contaré del picaflor</i>	119	
Tzijo.....		40
<i>El gallinazo</i>	119	

	castellano	ashéninka pajonalino
Mec.....		43
<i>La nutria</i>	121	
Noquenquithatacoteri niyaatzi noquinavaetzi.....		45
<i>Contaré de cuando fui a mitayar</i>	121	
Noquenquithatacoteri niyaatzi notzimashitziri jamani.....		46
<i>Contaré de cuando fui a buscar majás</i>	122	
Paquitha.....		48
<i>El gavilán</i>	123	
Noquenquithatacoteri nacachaavaetzi Nevatziqui.....		50
<i>Contaré de mi viaje a pescar en el río Nevati</i>	124	
Noquenquithatacoteri chamanto.....		51
<i>El cuento del pájaro carpintero</i>	125	
Vaatzi.....		56
<i>El manco</i>	127	
Meyiri.....		58
<i>La ardilla</i>	127	
Onquiro.....		60
<i>La rata</i>	128	
Iveto.....		62
<i>El ronsoco</i>	129	
Mathonthori.....		65
<i>El tigrillo</i>	130	
Joo.....		67
<i>El perezoso</i>	131	
Piiri.....		70
<i>El murciélago</i>	133	
Maniro.....		72
<i>El venado</i>	133	
Noquenquithatacoteri mashero.....		74
<i>El cuento del sapo</i>	134	
Shaa.....		78
<i>El oso hormiguero</i>	136	
Aquenquithatacoteri tsiya.....		80
<i>La chicua</i>	137	
Jamani.....		82
<i>El majás</i>	138	
Etzi.....		84
<i>El armadillo</i>	138	

	castellano	ashéninka pajonalino
Maeni		86
<i>El oso de la montaña</i>	139	
Noquenquithatacotero chaanari cejatzi conejo.....		88
<i>El cuento del puma y el conejo</i>	140	
Noquenquithatacotero iquinavactacaana yeeyi		90
<i>Contaré acerca de cuando fui a mitayar con mi hermano</i>	141	
Jantani		92
<i>El guácharo</i>	142	
Shenontzi		94
<i>El mono coto</i>	143	
Noquenquithatacotero vaatzi cejatzi oorya.....		96
<i>El cuento del manco y el sol</i>	143	
Noquenquithatacotero nocanta niyaatzi antamiqui		100
<i>Contaré de cuando me fui al monte</i>	145	
Cashecari		101
<i>El tigre</i>	146	
Noquenquithatacotero manitzi eejatzi caatha		104
<i>Contaré del jaguar y el perro del monte</i>	147	
Traducción al castellano	107	
Notas	149	



TSITENIRIQUI

Paashini tsiteniri qyaavontsiqúi ijeequí pava, nana, Yompíri, Meri inthomaenta, paamariquí. Itsipatari riraga Shampa eejatzi Aniita. Icantzi Shampa: —Pavachori, nocoyi noquinavaete cameetha. Nocoyi piquenquithatacotenari tsimeri, tsicarica ijeequí, oetaca rovari, eerorica iquini quitejiríquí, maavaeni. Eejatzi iitarica caari tsimeri, ari picantana eerorica coveencari.

Icantzi Yompíri: —Jee, pava, eejatzi naaca nocoyi niyote.

Ocantziri Meri: —Pava, nocoyi piquenquithatacotenavo paamari tsicarica opoña.

Icantavaquiro iri Meri: —Paata, nishintyo. Nityaari

*

niyoteeri aarini eejatzi Shampa. Niyoteeri raminapiinte tsimeripaeni cameetharini. Eeja noquenquithatacotemiro quenquitharentsi.

—Ari, pava, piyoteeyenani.

Ocantzi nana: —Paata, noemi. Nishintyo, pamaquina caniri, nocoyi naquishitero. Eenitatsi janta caapaqui. Intsipaete, caaquitaqui incanivee.

—Jee, ari.

Oshiyana roori janta caapaqui. Amaquiro oshequi caniri.

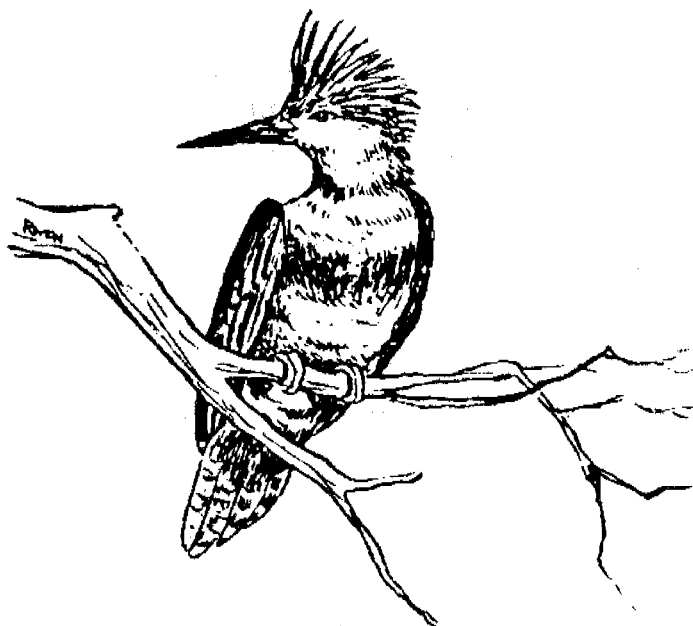
Ocantziri: —Ari, pava, piyoteena.

Ari riyotaapaaquiri.

1. ¿Tsica ijeecaeyinica maavaeni?
2. ¿Oetaca icovaqui Shampa?
3. ¿Ninca paashini covatsiri?
4. ¿Oetaca rityaari iquenquithatacoteri pava?
5. ¿Oetaca ocoyi nana?

Aniita Aniita

A a a a a a



CHERIVITO

jaatho vari
jaathovari

ishi vani
ishivani

raña antari
rañaantari

mapi qui
mapiqui

Ari ijeequi cherivito jaca anampiqui. Oshequi iñaavenatavo ijeequi iñaaquí. Caari ijeequi toncaariqui.

Tee rantariperotzi rirori. Iquitamaatatzi ichopineequi. Jaathovari ocanta ithova. Rametavo itsitsiye iñaaquí ramine ishivani. Rirotaqui rañaantari rirori. Riyotzi rivetsiquiro imoo quipatsiqui, royiuro iithoqui. Imayi tsiteniriqui rooma

quitejiriqui riyaatzi ramine royaari. Iñaavenatavo ijeecanaqui antavoqui mapi ramine shiva iyaanini. Aririca iñeeri shiva, roocantavo mapiqui antavo itsitsiye roshetayiri.

1. ¿Tsica iñaavenatavo ijeequi cherivito?
2. ¿Tsica icantavaetaca cherivito?
3. ¿Iitaca rovari cherivito?

iñaavenatavo	itsitsiyi
jaathovari	toncaariqui
royiiri	iithoqui
rantariperotzi	tsiteniriqui
iquitamaatatzi	rametavo
ithova	ichopineequi
roocantavo	rooma

Amiita

Amiita

Rametavo itsitsiye iñaaqi ramine ishivani.

Rametavo itsitsiyi iñaaqi ramine ishivani.
ishivani
shiva

Ramini ishivani.
Eenitatsi ipitoni.
Aquishitziro oyemini.
Tecatsi imapini.

Raanaquiro ijavirite.
Raanaquiro ishachani.

Chapinqui riyatanaqui pava, eejatzi Yompiri antamiqui rivetsiquero rovani ovaquirari. Raanaquiro pava ishachani; raanaquiro Yompiri ijavirite.

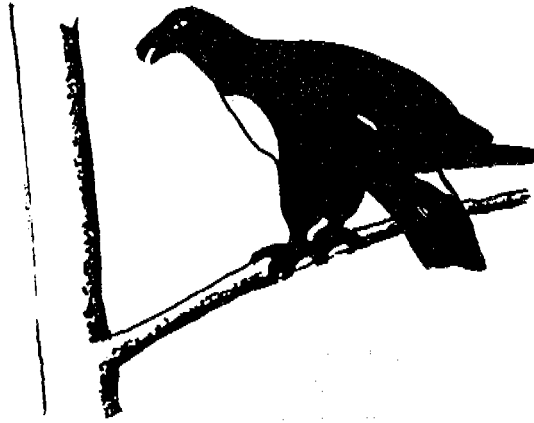
Ari eequiro ichecanaquiro inchashi. Eenitatsi eechonquiini paashini icovaqui ichequero. Roojatzi itovaquiro inchato.

Opocapaaqui nana eejatzi Meri. Amaquiro caniri eejatzi paamari. Ipiyotaquiniro Yompiri tsitsi roojatzi aquishitaquiro nana caniri. Aririca othoncaquiro caniri, ocantziri oemi:
—Thame oya.

Rovaeyacavoni maavaeni.

Amiita

Amiita



AVO

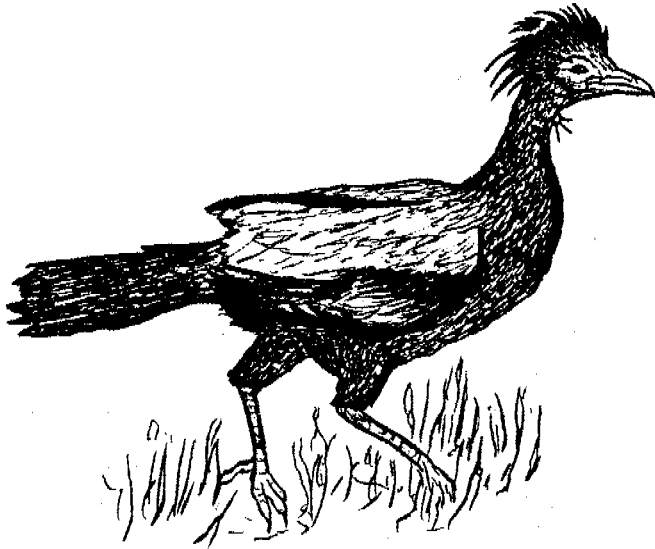
jani paeni
janipaeni

chapitzi paeni
chapitzipaeni

Ari inampitavo avo jaca anampiqui. Ichencatatzi eejatzi iquitamaatzi. Cameethari roqui ari iñaacae inteena. Rovari ite janipaeni, eejatzi chapitzipaeni, iitaricapaeni. Royiiri iithoqui inchatevaqui. Ovaetari.

1. ¿Iitaca rovari avo?
2. ¿Tsica icantavaetaca avo?
3. ¿Tsica royiirica iithoqui?

opogui opogui



CANARI

iqui taaa patziito tatz
iquitamaapatziitotatzi

Ari ijeequi canari otzishiqui. Ari roshiyavitari jancatzi.
Rirotaqui antari. Iquitamaapatziitotatzi iitoqui.

Rovayitavoni maavaeni ovaerentsiqui ojeequi antamiqui.
Royiiri iithoqui inchatevaqui tsicarica imencoshita. Iquini
jenoqui inchatevaqui, raayitzini, eejatzi ranashitatya jaaviqui
quipatsiqui.

1. ¿Iitaca roshiyavitari canari?
2. ¿Tsica royirica iithoqui canari?

ovantsiqui ovantsiqui

Rovayitavoni maavaeni ovaerentsiqui ojeequi antamiqui.

rovayitavoni
 raayitzini
 riyaatayitzini
 piñaayitzirini
 nocantayitzimini
 imaayitzini
 ipocayitzini
 amayitzironi
 ijeecayitzini
 rantavaetayitzini

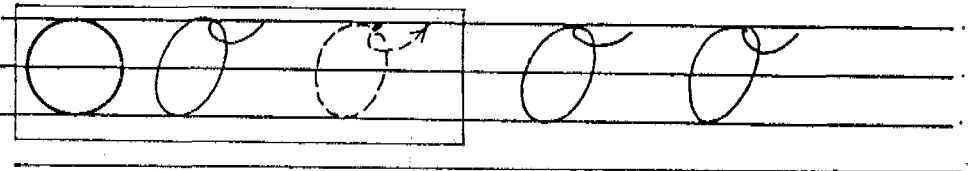
rovaeyavoni
 ragaeyini
 riyaaateeyini
 piñaagaeyirini
 nocanteeyimini
 imagaeyini
 ipocaeyini
 amaeyironi
 ijeecaeyini
 rantavaeteeyini

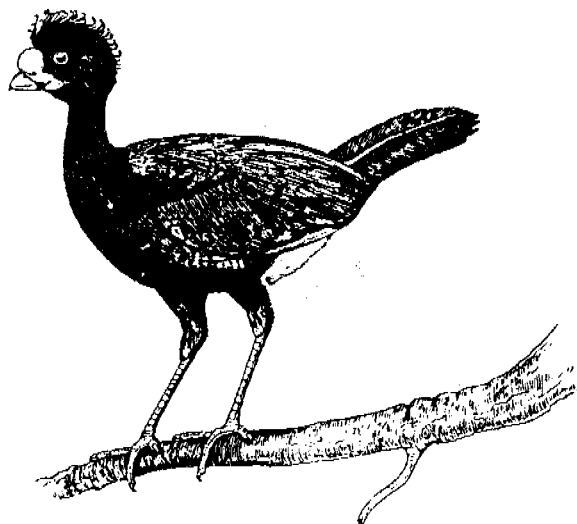
Chapinqui riyatanaqui Shampa eejatzi Yompiri antamiqui ramine tsimeri. Ijamanitzi janta iquinavaetzi. Tee iñiiri tsimeri. Icantziri Shampa: —Caaquitaqui incani.

—¡Oo, qyaaryo! ¡Intsipaete! Avetsiquero pancoshintsi. Inteena apanco.

Ari rivetsicaeyaquironi pancoshintsi. Eejatzi ramaquiro tsitsi rivetsiquiro paamari. Roojatzi opariyaaqui oshequi incani.

Ari ijeecanaqui maavaeni tsiteniriqui. Incaamani iñaaquiro oshequi quiri. Raayitzironi oshequi ipancoqui.





OMPOSHITO

rompe tari
rompetari

roshe taanta caero
roshetaantacaero

Ari inampitavo omposhito jaca anampiqui. Ichencatatz
ivitzipaeni, iquityoncatzi cechonquiini eejatzi. Raayitzini
maavaeni.

Rovavo maavaeni ovaerentsiquipaeni iñiiri iquini
jenoqui ichatevaqui. Rivetsiquiro imashi otevaqui ari royiiri
iithoquipaeni. Oshequi rompetari reentsite aririca itajacote.
Aritaqui roshetaantacaero ithova. Rovaetavo ivatha.

¿Tsica icantaca omposhito aririca ijeequi reentsite?

Opogui *Opogui*



JANANTZI

impa nequii tequi
impanequiitequi

icamaa pooqyaa tatzi
icamaapooqyaatatzi

ica tziya tziyavae tashitari
icatziyatziyavaetashitari

roshe tayiri
roshetayiri

jantha ri
janthari

iitzipaeni
ranashita
ithova

iquentsi
ojarentsiqui
raminantari

Irica janantzi rirotaqui antari. Janthari iitzipaeni eejatzi ithova, iquentsi; maavaeni. Iicamaapooqyaatatzi.

Iñaavenatavo ijeequi iñaaku raminantari shiva roojatzi icoyi rovare. Oshequi icatziyatziyavaetashitari janantzi shiva othapyaakuinira iña. Iquini roshetayiri. Imatzi ranashita impanequitequi. Oshequi iñaavenatavo ojarentsiqui ijeequi iñaaku rovavaetya shivapaeni.

1. ¿Tsica icantavaetaca janantzi?
2. ¿Oetaca rovare janantzi?
3. ¿Tsica icatziyatziyavaetaca janantzi?

Paashini quitejiri icantzi pava: —Yompiri, thame aate Nevatziqui amineri shima. Itsipatari yeeyi eejatzi Shampa.
—Thame.

Incaamani riyaatanaqui shiramparipaeni. Raanaquiro checopipaeni eejatzi acachaarontsipaeni.

Iñaapaaquiri janta oshequi janantzi. Iquentapaaquiri apite. Roshincotaquiri pava.

Riraga Yompiri racachaatatzi shima. Roncotsivaetziri roojatzi rovacari maavaeni.

Opogui Aniita wantsiqui.

Iñaavenatavo ijeequi iñaahui raminantari shiva.

raminantari
iñaavenatantavori
racachaatantariri
rovantariri
iñaantavori
tsipatantanari
icanantariri
imatantavori
ishincotantariri
ranashitantari

raminantariri
raminiri
amaantari
amayi
ijeecantyaari
ijeeque
rivetsicantavori
rivetsiquiro
nocovantari
nocoyi

NOQUINAVAETZI

Nocanta niyaatzi noquinavaetzi, nomotziri pompori.

Noñaavaquiri ishियाapaaca roojatzi noquenantavacari checopiqui. Novitziryaaquiri. Nopiyaa nonampiqui nopaaquiro noena.

—Irica tsimerica.

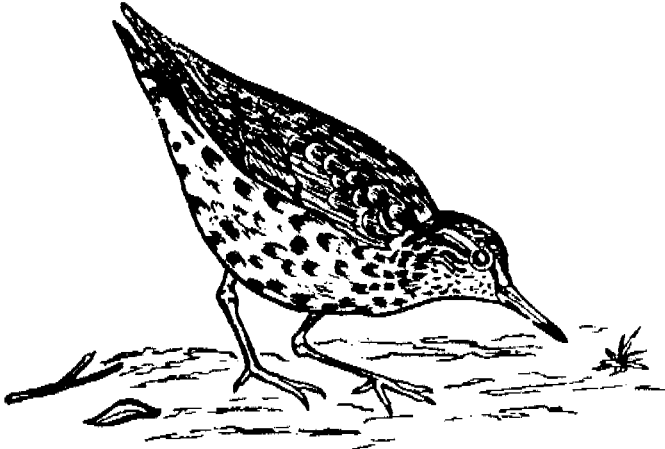
—¡Jee, arivee!

Oncotsitaquiri, roojatzi novavaetanta.

—Rojanquinatzi Teófilo Avasho P.

nomotziri	noñaavaquiri
novavaetanta	noquenantavacari
novitziryaaquiri	nopaaquiro

Aminantari shiva iñaahui.



JATOTORI

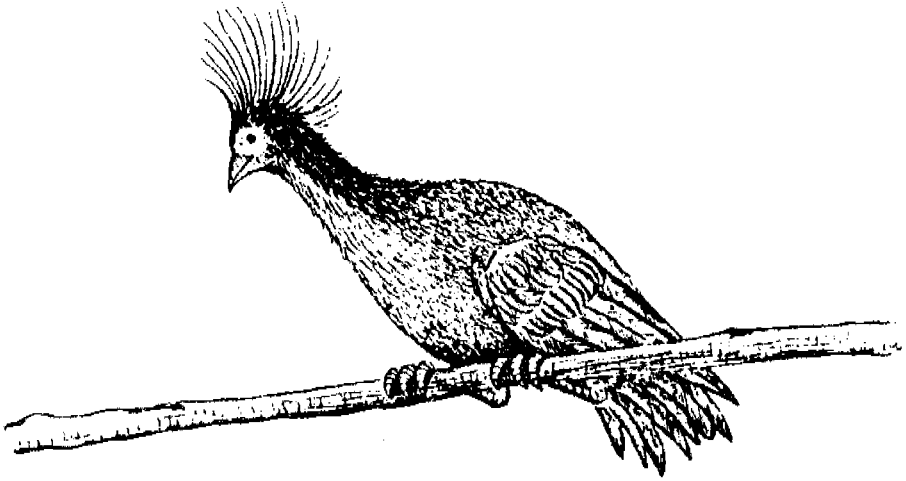
imotoo quiqui
imotooquiqui

onaanca mashiqui
onaancamashiqui

Ari iñaavenatavo jatotori ijeequi ocameetheetycenta. Irira rirotaqui iyaanini, antavo roqui. Ocamaatatzi imampo omaanta iquitamaatatzi imotooquiqui. Oshequi iñaavenatavo ranashita jaaviqui quipatsiqui. Eejatzi iñaavenatavo ijeequi onaancamashiqui. Rovayitarini chapitzipaeni. Oshequi icoquinetzi. Rivetsicaquiro imashi onaancamashiqui ari royiiri iithoqui roojatzi itajacotantaqyaari.

1. ¿Tsica iñaavenatavoca ijeequi jatotori?
2. ¿Tsica royiiroca imashi?

ranashita ranashita



SHEESHETZI

shimpoe natatya
shimpoenatatya

quita paete niqui
quitapaeteniqui

tsipa nashi paeni
tsipanashipaeni

imencoshi taqyaa rica
imencoshitaqyaarica

Ari inampitavo sheeshetzi jaca anampiqui. Oshequi iñaavenatavo ijeequi incaarequi. Tee rantariperotzi. Ocamaatatzi imampopaeni, iquitamaatzi itenquiqui. Ocanta shimpoenatatya iitoqui.

Rametavo raayitzini tsiteniriqui aririca quitapaeteniqui cashiri; eejatzi quitejiriqui.

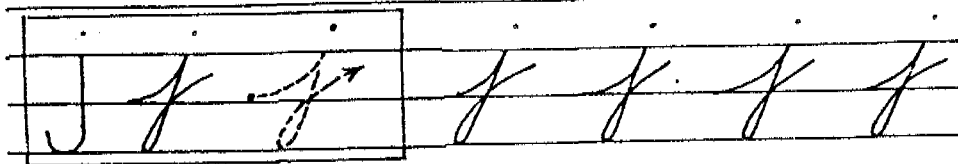
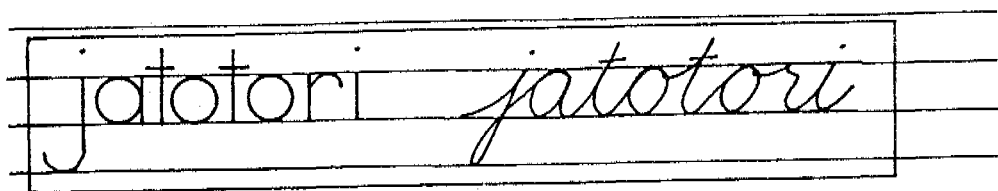
*

Rovayitavoni eereshi tsipanashipaeni. Rootaqui rañaantari riroripaeni.

Ari itzimi iithoqui royiiri inchatevaqui imencoshitaqyaarica cameetha. Ari rojaavanteri roojatzi itajantaqyaari.

Tee rovaetavo ivatha eejatzi tee ipiraetari.

1. ¿Tsica iñaavenatavoca ijeequi sheeshetzi?
2. ¿Oetaca rovari sheeshetzi?
3. ¿Tsica icantavaetaca rirori?
4. ¿Rovaetavo ivatha sheeshetzi?



Royiiri iithoqui inchatevaqui imencoshitaqyaarica cameetha.

Imencoshitaqyaarica cameetha.
Imencoshitaqyaarica
Imencoshitaqya

ipoquirica
pimayirica
iquinavaetzirica
imencoshitaqyaarica
icatziyatziyavaetarica
oñaaquiririca
ramaquirorica
rovavorica

ijeequirica
ijeequi
niyaaterica
niyaate
pivetsiquerorica
pivetsiquero
oncotsivaetziririca
oncotsivaetziri

IQUINAVAETZI ÑANI

Riyaatzi ñani raminiro tsiimi taapiqui. Roerincanaca roojatzi taapiqui. Iqyaapaaqui rovashiroqui. Initapitapaaqui omooqui iñaatziri maniro icatziya roojatzi iquenantacari. Roojatzi ipiyaashitantanacavo. Icaemiro choeni: —Pipoque paaquiteri maniro.

Otetaquitzi cantziriqui.

—Rojanquinatziro Teófilo Avasho P.

jatotori *jatotori*



THOOGO

pa quitha
paquitha

omishi yeri
omishiyeri

ichenca pito naga quitatzi
ichencapitonagaaquitatzi

aayi tatsi rini
aayitatsirini

caari pero
caaripero

Ari ijeequi thoogo jaca anampiqui. Ari roshiyavitari paquitha, omaanta icamaatatzi. Ichencapitonagaaquitatzi antavo roqui ocanta. Eenitatsi iquempita ovaanini.

Oshequi rametavo rayi tsiteniriqui, quitejiriqui ari

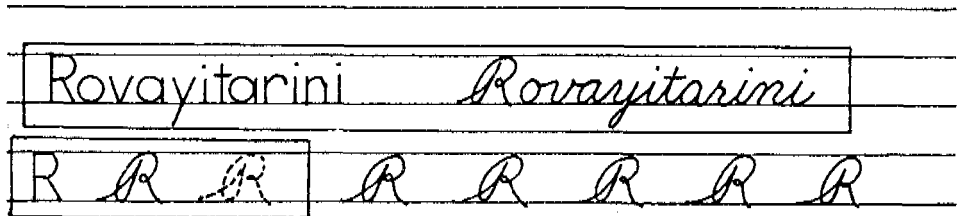
rametavo imayi. Imaye inchatevaqui. Icanta eejatzi rayi quitejiriqui aririca omishiyeri.

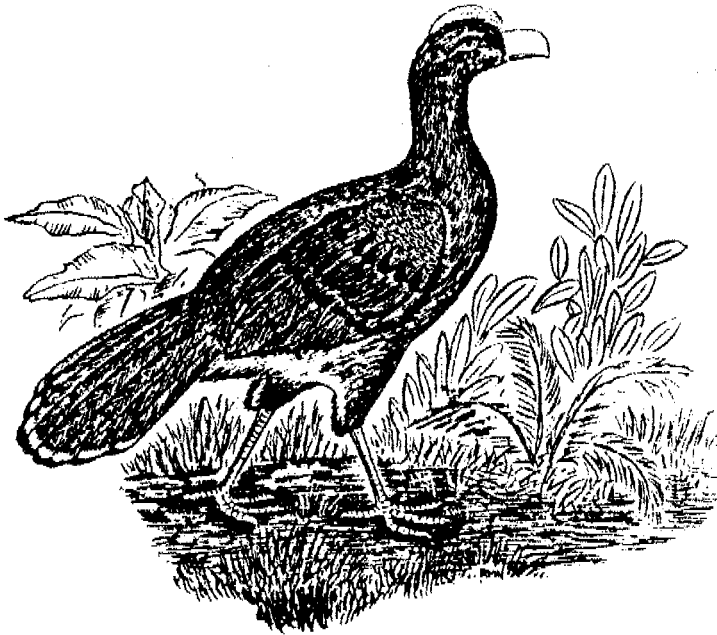
Rovayitarini matopaeni eejatzi maavaeni icaatzi aayitatsirini tsiteniriqui.

Riyotziro rivetsiquiro imencoshi rovantyaariri iithoqui. Ipoqui eejatzi tsiteniriqui rooqya ocaaquiniqui pancotsi. Oshequi icantayitani aririca aquemiri iñaavaete antamiqui.

Tee rovaetari ivatha, eejatzi tee ipiraetari, rirotaqui caaripero.

1. ¿Tsica icantavaetaca thoogo?
2. ¿Iitaca rovari thoogo tsiteniriqui?
3. ¿Ipiraetari thoogo?





THAMIRI

coro corotzi
corocorotzi

ocanta mentee natatya
ocantamenteenatatya

thonqui tziroqui
thonquitziroqui

icaetho vanta qyaari
icaethovantaqyaari

Ari ijeequi thamiri anampiqui; rametavo ijeequi otzishiqui eejatzi ocameetheetyeenta. Antari rirori. Ari roshiyavitari corocorotzi, omaanta ichencatatzi imampo. Oquitamaatenquitzi opatziqui itenqui. Ocantamenteenatatya ithova oquityoncatzi.

Rametavo iquini jenoqui otevaqui inchato eejatzi ranashita jaaviqui quipatsiqui. Tee roshequiperotzi aririca

ranashivaetya, aririca icaatzi 3 aririca apaani.

Antavopaeni iithoqui, ranaanaquiri iithoqui tyaapa.
Aririca royeeri iithoqui ari royiiri inchatevaquiqui ari
imencoshitziri. Icanta apite iithoqui, tee roshequiperotzi.

Ranashita quitejiriqui ramine rovanavo. Rovayitavoni
thonquitziroqui eejatzi maavaeni ovaerentsiqui ocaatzi iñiiri
antamiqui. Tsiteniriqui ari imayi. Imayiteeyani inchatevaqui.

Aririca ipiraetyaari thamiri, oshequi iquija, icoyi
iquempoyero pancotsi. Aririca ishitovapaaqui paashini atziri,
aritaqui icantaquiri icaethovantaqyaari isheta.

Rovaetavo ivatha thamiri; oshequi oposhinitzi.

1. ¿Iitaca roshiyari thamiri?
2. ¿Tsica icaatzica iithoqui thamiri?
3. Aririca aate janta ipiraetari thamiri, ¿tsica icanteeca aaca?

Riyotziro rivetsiquero imencoshi.

Ari roshiyavitari corocorotzi, omaanta ichencatatzi imampo.

Ari roshiyavitari corocorotzi.
roshiyavitari
roshiyari

Iquinavaetavita, tee iñiiri.
Riyaatavita, tecatsi charini.
Rivetsicavitavo checopi, ocagaaqui.

Aminavitavo anona, tee oñiiro.
Amineeyanaquironi anona, tee oñiiro.
Aminashitavo anona, tee oñiiro.

Riyaatavitanaqui Shampa eejatzi Yompiri antamiqui iquinavaetzi. Iquinavita, iquinavita, iquinavita. Tee iñiiri iitarica. Ipiyanaca ipancoqui. Oshequi itasheyaqui. Icantzi Yompiri:

—Nana, oshequi notasheyaqui. Paquishitena caniri.

—Tecatsi jaca. Paata namaquitero.

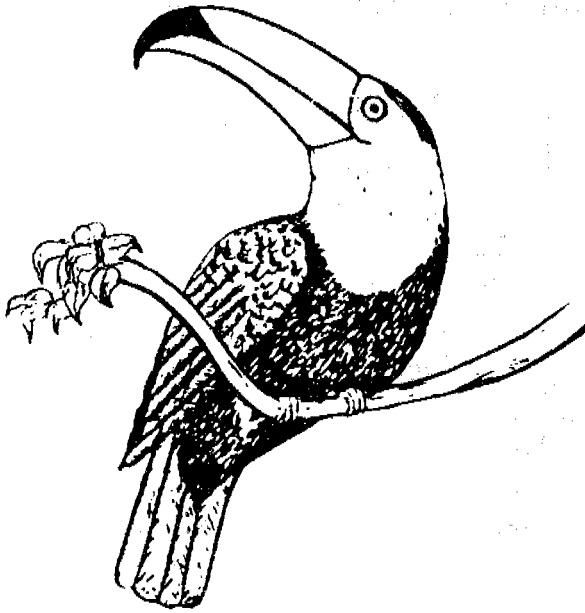
Amaquitziro caniri roojatzi ocantziri otomi:

—Rovavo shavo caniri janta ovantsiqui.

Icantavaquiro:

—Paata, tsiteniriqui yeeyi eejatzi naaca niyaate noquentero.

Riyaatavita, tecatsi charini.



OPEMPE

raequee riqi
raequeeriqui

sentee metero
senteemetero

iniyeeyi tzirini
iniyeeyitzirini

imatzi ta
imatzita

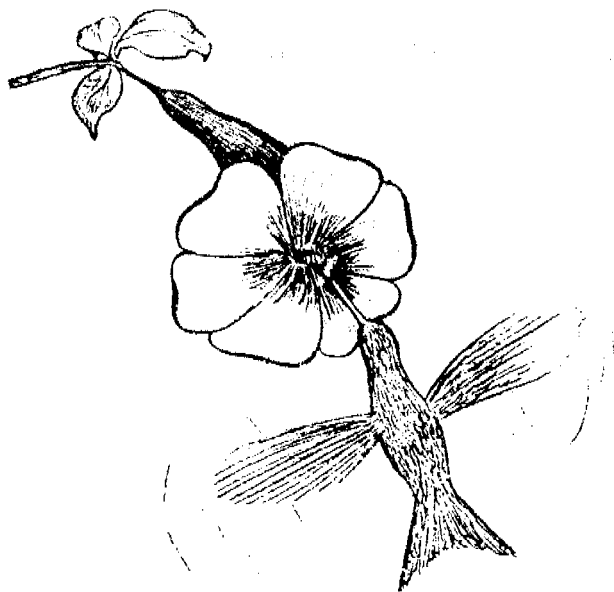
rove natziro
rovenatziro

ranta vacaaqya
rantavacaaqya

ini yiro
iniyiro

rovi tyaari
rovityaari

Ari ijeequi jaca anampiqui opempe. Tee rantariperotzi omaanta antavo ithova ocaatzi ojanthatzi 20 senteemetero. Iquitamaatatzi ichopineequei, ichencatatzi itapiiqui,



THONQUIRI

ramore caneenquitzi
ramorecaneenquitzi

ipomeentsi tzimotari
ipomeentsitzimotari

intsipa teya
intsipateya

ocaa chova quitzini
ocachovaquitzini

oeri quirini
oeriquirini

Thonquiri icaatzini. Oshequi iñaavenatavo ijeequi
otzishiqui, eejatzi icanta ijeequi ocameetheetzi. Tee
ipomeentsitzimotari ijeequi tsicarica. Eenitatsi apaani

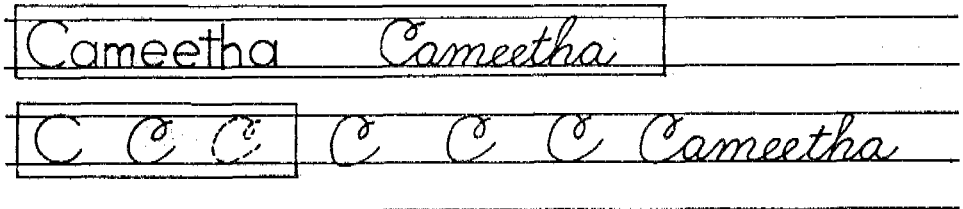
cameetha ramorecaneenquitzi, eejatzi paashini ichencatzi
maavaeni imampoqui, omaanta iquentsiqui ramorecaneenquitzi.
Ocaachovaquitziini ithova.

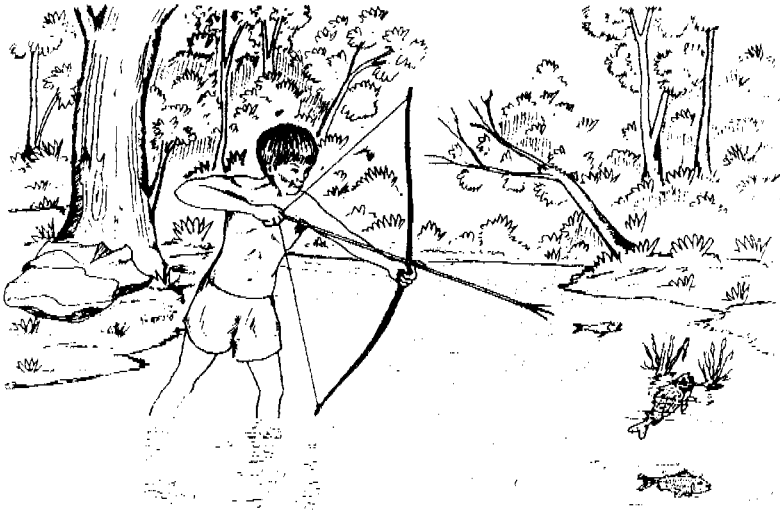
Oshequi iñaavenatavo ithoteyatero intsipateya eejatzi
paashini oteyaquipaeni iñiiri, rootaqui rañaantari. Icanta imayi
omooqui impeeta, eejatzi icanta imayitya incheempiquiqui.

Aririca iithoquitanaqui icanta apite. Riyotzi imashitziri.
Royihiro imashi otevaqui ovaanini. Cameetha rivetsiquiro
imashi. Tecatsi canterini oeriquirini thonquiri. Eero añaavaquiri
aririca raanaqui. Oshequi icaemaneentzi, icantzi: tsii, tsii, tsii.

Oshequi iñaaminthatavaca paashinipaeni thonquiri.

1. ¿Tsica ocantavaetaca ithova thonquiri?
2. ¿Oetaca rañaantari?
3. ¿Icanta oeriquiri?
4. ¿Tsica icaatzica iithoqui royiiri?





NOQUENQUITHATACOTERO NOCANTA
NOSHIMATA IÑAAQUI

noeravo quitequi
noeravoquitequi

nompoja paacavo
nompojapaacavo

nomaa mintha taquiri
nomaaminthataquiri

nantzi vataca
nantzivataca

Nocantanaca niyaatzi noshimata janta iñaaqui.
Noñaapaquiri shima ithotziro inchashi roojatzi
nomanatantacari noeravoquitequi; tee noquentziri,
nomaaminthataquiri. Eejatzi noñaahui paashini shima eejatzi
nomanataquiri, omaanta rirotaqui noquentaquiri. Noquemaquiro
notashe roojatzi nopiyantaa.

Ari nantzivataca avotsiqui noocapaaca quipatsiqui

nompojapaacavo inchato. Roojatzi nocatziyantanaa,
nanashitanaa eejatzi avotsiqui, nocantanaavo paashiniqui
avotsiqui shitovatsiri nonampiqui.

Ari noshitovapaaqui nonampiqui namaquiri apaani
shima. Nopapaaquiro naneeni.

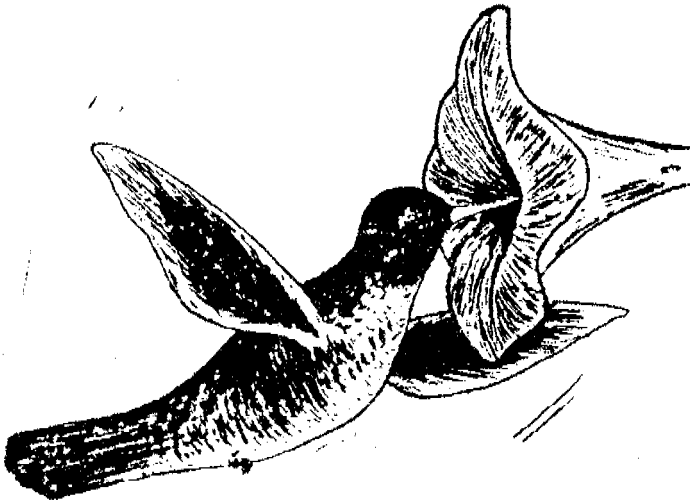
Ari ocaatzi.

—Rojanquinatziro Joel Bardales M.

1. ¿Litaca rantziri shima?
2. Aririca rityaavo iñaquiri shima, ¿oetaca avijanaca?
3. ¿Litaca ipiyaantari inampiqui?

iniyeeyitzirini ipomeentsitzimotari oñaquiririca	rantavacaaqya oeriquirini nomaaminthataquiri
--	--

Nompojapaacavo Nompojapaacavo
 N N N N N N Nompojapaacavo



NOQUENQUITHATACOTERI THONQUIRI

rashe taqui
rashetaqui

aquitsi teri
aquitsiteri

ipiryaa tantaari
ipiryaatantyaari

Paashinijatzitatsiri atziri icantzi paeraningui tecatsi paamari jaca. Riraga thonquiri ramacaero.

Ari apaani quitejiri oshequi rashetaqui thonquiri, roocapaaca avotsiqui. Ipocapaaqui apanipaeni atziri ifaapaaquiri. Icantavacaaca:

—Icatzincataqui. Thame aaneeri aquitsiteri paamariqui.

Raaneeri ipancoqui. Royiiri paamariqui ipiryaaatantyaari imampo.

Aritaqui ipiryaaataqui. Itaanaca itenquiqui raanee.

Aririca iñaaquiri atziri icantaqui:

—¡Raaneeri paamariqui! ¡Raaneeri paamariqui!

Riyaatanaqui thonquiri roetsivaquiro paamari inchatoqui.

Rootaqui ipayitanaquirini paashinipaeni atziripaeni paamari.

1. ¿Tsica iñaaquirica atziri thonquiri?
2. ¿Oetaca rantaquiri?
3. Ipiryaataqui, roojatzi ¿oetaca avijanaquiri?
4. ¿Oetaca rantzi thonquiri?

Thame Thame

Thame Thame Thame Thame



TZIJO

ipitzi ryaatya
ipitziryaatya

cama tsini
camatsini

ishitzi taqui
ishitzitaqui

ca minca ri
camincari

roshe taana quiri
roshetaanaquiri

reevo reevota
reevoreevota

Oshequi icantayitani tzijo jaca anampiqui. Rirotaqui antari. Ochencatatzi maavaeni imampo, omaanta ipitziryaatya

iitoqui. Irica tzijo ipoñaatya omooqui impeetaqui. Ari iithoquiri riroripaeni janta.

Oshequi iñaavenatari royaari iitaricapaeni camatsini. Aririca ishitzitaqui camincari, ipocapaaqui oshequi tzijopaeni. Ro ritapaaqya ovaetapaaqyaari roqui camincari, roojatzi roshetaanaquiri ivathaqui, omaanta roocanaquiro itonqui. Oshequi riyotzi tsicarica ijeequi camincari.

Ari reevoreevota quitejiriqui ramineri camincari. Ari tsiteniriqui imayi impeetaqui. Teerica imayi impeetaqui, imatero imayi incheempiquiqui.

Tecatsi ñaavenatyaarini ipiratyaarini eejatzi tecatsi oyaavoni ivatha tzijo.

1. ¿Tsica ipoñaaca tzijopaeni añiiri anampiqui?
2. ¿Oetaca rovari rañaantari tzijo?
3. ¿Tsica icantzirica tzijo aririca royaari camincari?

Tzijo ichencatatzi maavaeni.

Ro ritapaaqya rovaetapaaqyaari roqui camincari.

Ro ritapaaqya rovaetapaaqyaari roqui camincari.
ritapaaqya
ritapaaca

rovaetapaaqyaari
ritapaaqya
rareetapaaqyaari
noshiyapaaqya
oquishitapaaqya
ranashitapaaqya
povapaaqyaavo

novapaaqyaavo
novapaacavo
ritapaaqya
ritapaaca
ipiyaaqya
ipiyaca

Apaani quitejiri riyatanaqui pava, nana, Yompiri, Meri janta rareetantyaari paashini iyaariri nana. Riyaatzi racachaantapaaqyaari shima. Niyanqui avotsi ojampitziri Meri, ocantziri:

—Pava, ¿rootentsi areetapaaqya?

Icantavaquiro rirori:

—Te, nishintyo. Aquinanaqya maavaeni quitejiri eejatzi amaye niyanqui avotsi. Incaamani areetya tampatsica.

—¡Oo! Oshequi nomacotaqui.

—Ari nishintyo, paata, amacoryaanaqui eechonquiini roojatzi apiitero aate aquine janta.

qyaaryo qyaaryo

qy qy qy qy qy qy qy qy



MEE

caa tha
caatha

rashi mintha tavo
rashiminthatavo

incha pooqui mashiqui
inchapooquimashiqui

rova maanta riri
rovamaantariri

roe jeequiri
roejeequiri

Niyoteemi eechonquiini ijeequi mee. Oshequi piñaaquiri rirori ramaatzi iñaaqui.

¿Piquenquithashireya irica mee ijeequi inthomaenta iñaaqui? Tee ijeequi inthomaenta inta iñaavenatavo ijeequi iñaaqui, quipatsiqui.

Roshiyavitari caatha. Aririca picoyi pamineri, piyaate

pamineri iñaaqui.

Mee rashiminthatavo iñaaqui rovamaantariri shiva, jetari,
iitarica.

Eenitatsi ivitzi cameetharini, tee ashetzi iñaaqui.
Ichencatatzi ivitzi.

Aririca icoñaatapaaqui reentsite ari apite icanta.
Roejeequiri inchapooquimashiqui.

1. ¿Tsica paminica mee?
2. ¿Tsica iñaavenatavoca ijeequi mee?
3. ¿Oetaca rovari mee?
4. ¿Tsica icaatzica reentsite icoñaatapaaqui?
5. ¿Tsica royirica reentsite?

Mee Mee

M m m m m Mee

NOQUENQUITHATACOTERO NIYAATZI NOQUINAVAETZI

Nocanta niyaatzi noquinavaetzi antamiqui. Notsipatari pava eejatzi pavachori. Nopampithatziri quemari roojatzi noñaaquiri iitzi quemari.

Icantzi pava:

—¿Tsica iquinanaquica quemari?

—Ama janta shivithamashiqui. Amashitya tsicarica romorencaca.

Roojatzi niyaatzi noquini, noquini. Eequiro, eequiro niyaatzi noquinavaetzi roojatzi icantana pava:

—Te. Caantecaata. Thame aate anampiqui.

Roojatzi nomotaneeri jamomo. Roocapaaca inchatoqui roojatzi nocantziri pava:

—Ajaa, pava, pitonqueri jamomo.

—Jee, pamaquinavo toncamentotsi.

Roojatzi nopaquiri. Roojatzi itoncaquiri pava jamomo. Roojatzi nopocanta nonampiqui.

Ari ocaatzi quenquitharentsi.

—Rojanquinatziro Samuel Savino O.

1. ¿Iitaca ipampithatziri?
2. ¿Iitaca imotaneeri?
3. ¿Iitaca ramaquiri ipancoqui?

Actividad: Pojanquinatacoteri apaani tsimeri.

¿Tsica iquinanaquica quemari?

**NOQUENQUITHATACOTERO NIYAATZI
NOTZIMASHITZIRI JAMANI**

notzi mashi tziri
notzimashitziri

amaa paeta
amaapaeta

intatsi queronta
intatsiqueronta

poyaa paenapa
poyaapaenapa

Niyaatzi notzimashitziri jamani tsitenipaeteni. Notsipatari pavachori notzimashitziri. Rovavo caniri jamani.

Ro noquitejitacotemi notzimashitzi jamani. Icantana:
—¿Tsica acantyaaca?

—Taanitya; eerocaritya. Oetarica picantzi eeroa; eeroa yotatsini.

Icantana: —Thame aate pancotsiqui, amaapaeta.

Nocantziri: —Jee, thame aate pancotsiqui. Tecami añiiri.
Icantedecata riroperaajeni.

Niyaatanee mari, mari, mari. Ari noquemapaquiri pito, shiqueei, shiqueei.

Icantana: —¿Iitaca?

Nocantzi: —Taanitya. ¿Tsica ocanta piquemaquiri?

Icantzi: —Shiqueei. Ari naminapaenteri tsicarica ranashitaca. Aririca intatsiquero eero niyaatapaentzi, ari nopiyiri nocanteyavo paashiniqui avotsiqui. Ari poyaapaenapa paata.

Ari niyaatanaqui apaniroeni noyeeri pavachori.
Noñaavatziri, icantana: —Tevee. Tee añeeri. Mashitatsiri

janta intatsiqueronta iñaateni. Icantzi: —Thame aate
 pancotsiqui amaapaeta rooma rovitenchami aquitejitacotemi
 atzimashitzi jamani.

Ari nareetapaa pancotsi ocantzi naneeni: —¿Te?

—Tevee. Tee añeeri ovavori caniri.

Eejatzi nopiyashitaneeri paata naminaatero caniri, teerica
 rovapaavo oretantsi caniri rooma teerica.

Aririca noquenquithashireya janta onampiqui roojatzi
 aminacaantyaariri otsitzi roorica icovaquiri.

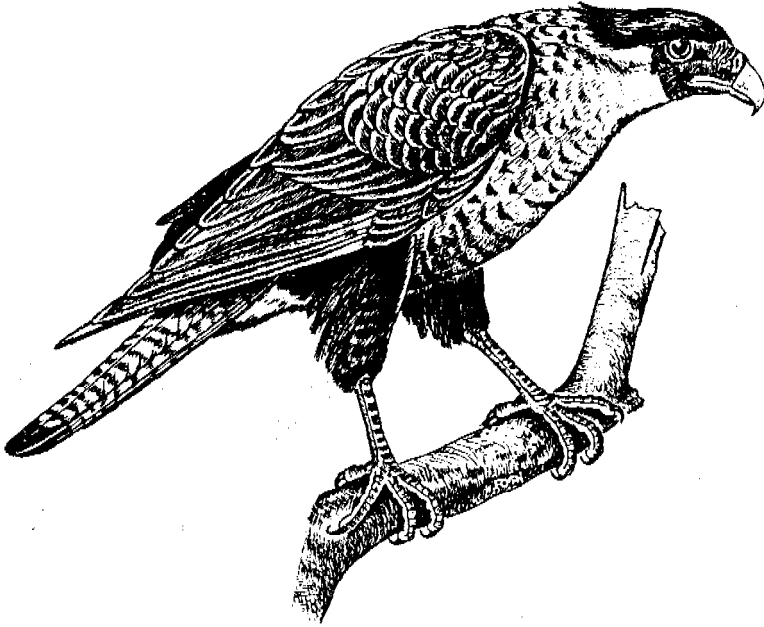
Ari ocaatzi.

—Rojanquinatziro Remitio Famán

1. ¿Oetaca rantzi Remitio?
2. ¿Tsica icaatzica oorya riyaatzi?
3. ¿Tsica icaatzica oorya ipiyaa?
4. ¿Iitaca iquemaquiri avotsiqui?

Jamani Jamani

J J J J J Jamani



PAQUITHA

icamaa pooqyaa tatzi
icamaapooqyaatatzi

roe thoqui
roethoqui

icamoonca pero taquiri
icamooncaperotaquiri

shintsi tatsiri
shintsitatsiri

ico veenca perotzi
icoveencaperotzi

rova magae tziri
rovamagaetziri

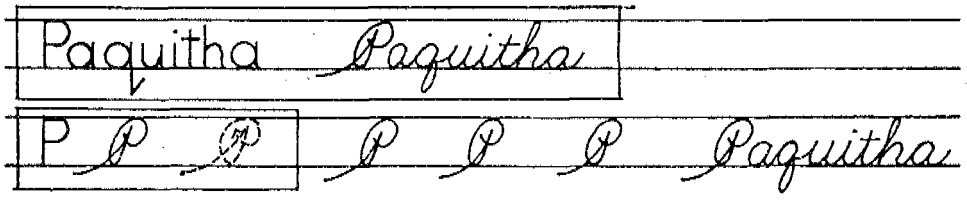
Ari inampitavo paquitha jaca anampiqui. Irira rirotaqui antari; antavo ishetapaeni, oshequi othoyempitzi; eejatzi ithova ijaathovatzi. Icamaapooqyaatatzi. Antavo roqui.

Iquiniro rayi jenoqui inchatevaqui ramine royaari.
 Rovayitarini maavaeni iyaani jenoquiveri eejatzi rovari tyaapa.
 Aritaqui raanaquiri roocacaqyaari inchatevaqui,
 rompojapaaquiri rooma teerica icamooncaperotaquiri ishetaqui
 rovamaaquiri. Icanta roeriqueri tsiyeri caari shintsitatsiri
 royaari.

Royiuro imencoshi inchatevaqui iquine roethoqui. Aririca
 iithocapaaqui reentsite, oshequi icoveencaperotzi. Aririca
 iquimotatanaqui reentsite, oshequi riyoteeri roeriqueri iyaanini
 tsimeripaeni. Tee roshequiperotzi iithoqui, icaatzi apite. Ari
 roshiyari tyaapa rojavantziri, eejatzi itajantaqyaari. Oshequi
 roocanitziro imencoshi, riyaatzi tsicarica iquinayiteni.

Oshequi rovamagaetziri aririca raapaaquiri tyaapa
 nampitsiqui.

1. ¿Tsica ocantavaetaca ishetapaeni paquitha?
2. ¿Tsica icanterica paquitha rovantyaariri tyaapa?
3. ¿Tsica icanteeterica paquitha aririca raapaaquiri tyaapa
 nampitsiqui?



shintsitatsiri	ipiryaaatantyaari
roejeequi	inchapooquimashiqui
camincari	ishitzitaqui
rovamagaetziri	roethoqui
rashetaqui	ipomeentsitzimotari
aquitsiteri	oeriquirini

**NOQUENQUITHATACOTERI NACACHAAVAETZI
NEVATZIQUI**

Niyaatanaqui. Nopofiaanaca nonampiqui. Nocantanaquiri conqui: —Niyaatatyce rapa Nevatziqui.

Icantanaquina: —Piyaate. —Rojampitaquina: —¿Tsica ocaateca pipiyanteyari?

Nocantanaquiri: —Ocaate nomaye 3 quitejiri, roojatzi niyaatantanaca.

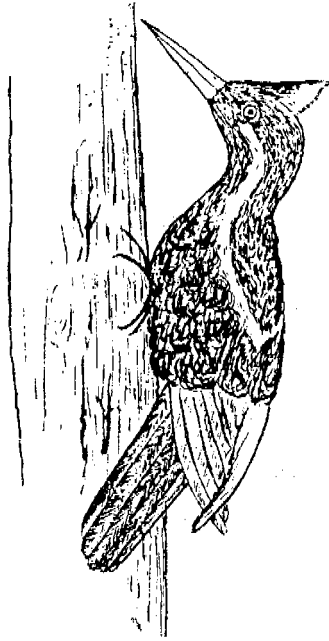
Nareetapaaca Nevatziqui, roojatzi noquiyacotantapaacari quiraathari. Naaqui oshequi quiraathari, roojatzi nacachaatanapaaca. Oshequi naaqui merito. Roojatzi otsitenitananaca oshequi atsicapaentzi shevori.

Paashiniqui quitejiri roojatzi nopocanta nonampiqui.

—Rojanquinatziro Leopoldo Avasho P.

Actividad: Pojanquinatacoteri apaani jenoquiveri.

Paashiniqui quitejiri mopocanta.



NOQUENQUITHATACOTERI CHAMANTO

ramini tacavo
raminitacavo

noco vanta cavori
nocovantacavori

noshi rincashi rincata
noshirincashirincata

pishi tzi
pishitzi

raminantacavori
ityaavo
rivetscantapaacavo
ijeecantanaca

ipantacariri
iqyaantanaca
cameethataquirica
iquenquithatacotanari

Riraga paashinijatzitatsiri atziri iquenquithatacotanari
chamanto. Icanteetzi:

Riraga chamanto rirotaqui caripintero. Ari icoyi rantavaete pancotsi, icantzi: —Nantavaetzi nopanco paashiniqui inchato.

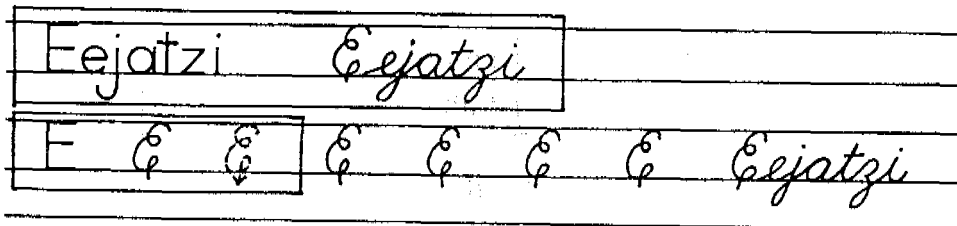
Rivetsicantavori ithova. Roojatzi iqyaantanaca ipancoqui raminantacavori maavaeni cameethataquirica. Raminaquiro jenoqui, raminitacavo jaaviqui icantzi: —Jee, cameethataqui. Nojeequi jaca.

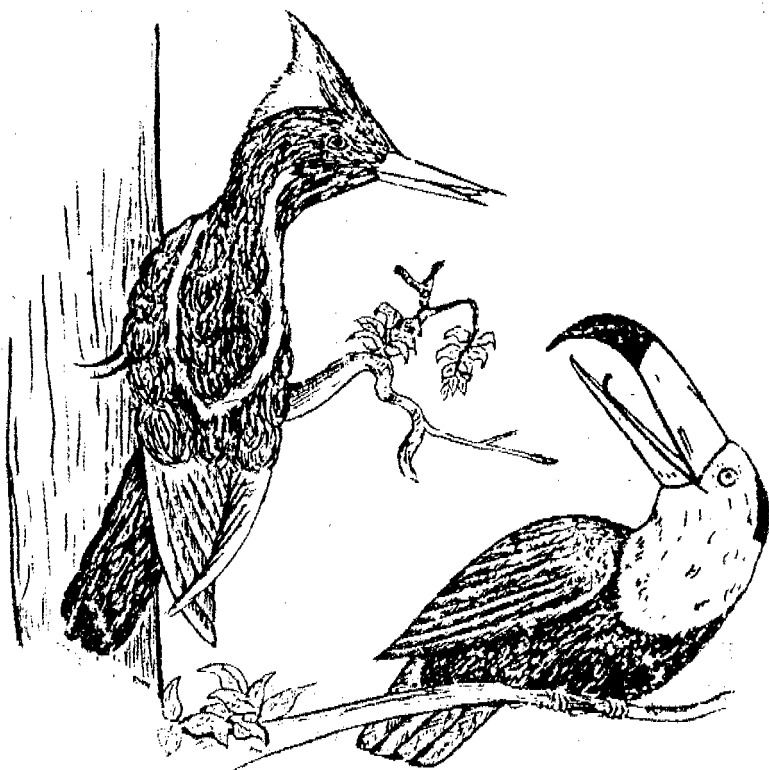
Roojatzi ijeecantanaca.

Eeja ipocapaaqui pishitzi, icantzi: —Niyompari, nocoyi pipena pipanco. Tee niyotziro nivetsiquero pancotsi, rootaqui nocovantacavori. Tecatsi nashi naari. Eeroa piyotziro eerori pivetsiquero pipanco; rootaqui nocanantaquimiri.

Rityaavo tee icoyi iperi, omaanta eeja ipantacariri, ijeecanaqui.

Roojatzi ishirincantacari chamanto paashiniqui inchato cameethari. Janta rivetsicantapaacavo ithova paashini ipanco. Roojatzi icantziri: —Eero noshirincashirincata. Nojeequi jaca.





inintaco tapaaquiri
inintacotapaaquiri

ocagaa naquiro
ocagaanaquiro

imaco ryaapaaqui
imacoryaapaaqui

Ari ijecaperotzi janta.

Paashini quitejiri ipocapaaqui opempe inintacotapaaquiri,
icantapaaquiri: —Niyompari, pipena pipanco. Eeroça

piyotapiintziro pivetsiquero pipanco. Tee niyotziro naaca.

Roojatzi icantavaquiri: —Ari pijeequi jaca.

Roojatzi ijecantapaaca.

Rapiitanaquiro ishirincantanari chamanto paashiniqui
inchato cameethapero jeeatsiri othapyaquiniqui incaare.
Janthari iroca inchato aritaqui imataquiro raminacotaquiro iña
incaarequi.

Icantzi chamanto: —Jaca nojeecapiintapae.

Rapiitapaero rivetsicantapaavo ithova paashini ipanco.

Icantzi: —Ari nojeecapiintapae jaca. Eero nopimantero iroca
pancotsi. Nojeecaperote jaca.

Ari ijecanaqui.

Incaamani opocapaaqui oshequi tampya. Ocagaanaquiro
inchato, opariyapaaqui incaarequi. Rateetanaqui inchatoqui
omaanta tee imatziro ishitovanaqui. Icoyi rivetsicaero
imoontero ishitovanteeyari. Icanta, icanta, roojatzi
ishitovanaqui ishintsitanaqui. Ithaavanaqui rirori, raanaqui
roocapaa inchatoqui, imacoryaapaaqui retacõtapaaca riraga
chamanto.

Ari ocaatzi iquenquithatacotziri chamanto.

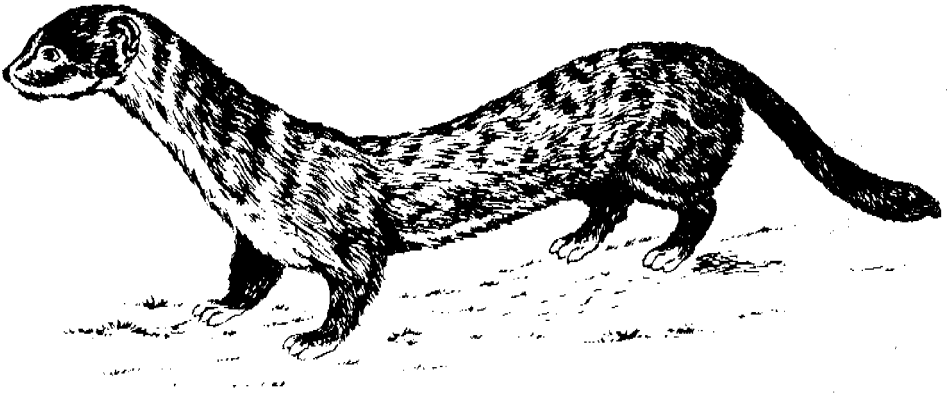
Eero ca piyotapiintziro pivetsiquero.

*Pityaavo paajina 51, papiitero piñaanashiretero
maavaeni quenquitharentsi. Roojatzi pacacayero pivaperite
jampitantsipaeni jaaviqui.*

1. ¿Oetaca rantavaetzi chamanto?
2. Roojatzi, ¿oetaca avijanaca?
3. ¿Iitari icovantavori pishitzi ipanco chamanto?
4. ¿Ninca paashini covatsiri ipanco?
5. ¿Tsica ocaatzica ipanco rivetsicaquiro chamanto?
6. ¿Oetaca avijanaca impaetatsiri pancotsi rivetsicaquiro?

paashinijatzitatsiri cameethataquirica raminitacavo nocanantaquimiri ipantacariri nojeecapiintapae	ishirincantacari noshirincashirincata piyotapiintziro othapyaaquiniqui rapiitapaero opariyapaaqui
---	--

¿Oetaca rantavaetzi chamanto?



VAATZI

ishi mashiri pataqui tatzi
ishimashiripataquitatzi

antavo nentzi
antavonentzi

teetzimac tacha
teetzimaetacha

rotsipa ryaavaca
rotsiparyaavaca

iñaa vacaeya
iñaavacaeya

Ari inampitavo vaatzi jaca anampiqui. Irira rirotaquei evonquiri. Ari roshiyavitari otsitzi. Ichencatzi, ishimashiripataquitatzi iquentsiqui. Iyaanini iquempita, antavonentzi ishitha, teetzimaetacha antavotzi iitzi.

Rametavo ramaatzi iñaaqi. Imatzi eejatzi rateetero inchato. Iquini jaaviqui quipatsiqui. Imaye inchatoqui antavo, tsica rivetsiquiro imencoshi. Ranashita quitejiriqui ramine rovanavo, rooma tsiteniriqui ari imayi.

Ratsiquiri tyaapa, ithotziri pitsi, mapocha, paryantzi eejatzi rovavo maavaeni ovaerentsiqui ocaatzi iñiiri ovantsiqui eejatzi antamiqui.

Oshequi icantayitani ranaashiteeyani, aririca iñaavacaeya rirori; omaanta eejatzi oshequi rotsiparyaavaca ranashita apaniroeni. Oshequi icoquinetzi. Ovaetavo ivatha; poshinirini. Tee ipimanteetziri imashi.

1. ¿Tsica icantavaetaca vaatzi?
2. ¿Tsica ijeequica vaatzi?
3. ¿Oetaca rovavi vaatzi aririca ishitovapaaqui ovantsiqui?
4. ¿Tsica ocaatzica imayi vaatzi?

Vaatzi Vaatzi

V V V V V Vaatzi



MEYIRI

pova tziitatya
povatziiatya

rovae requi
rovaerequi

jeeva tatsini
jeevatatsini

rotee yanta vori
roteeyantavori

Ari inampitavo meyiri jaca anampiqui. Oshequi iñaavenatavo ijeequi ocameetheetzi, eejatzi otzishiqui.

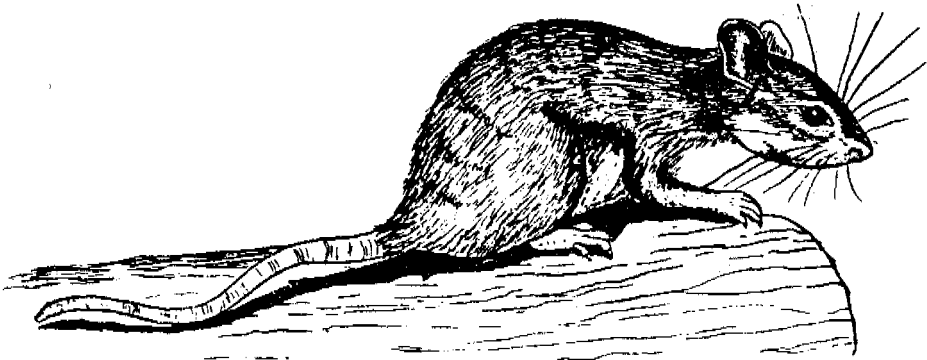
Tee rantariperotzi. Cameetha ocanta ipontho, ovaanini iquempita. Ocanta povatziiatya ivitzi ishithaqui. Oquityoncatatzi ivitzipaeni ivathaqui. Ari roshiyari jamani raequiqui eejatzi iitziqiu, rootaquima ijeecantari, rovavaetantari. Rooma iitzi jeevatatsiri, rootaquu roteeyantavori rovanavo.

Rovayitavoni tsirotziqui, quetaqui eejatzi maavaeni ocaatzi ovaerentsiqui iñiïro rirori antamiqui.

Rametavo iquini inchatevaqui, eejatzi ranashivaetatya jaaviqui quipatsiqui. Oshequi icoquinetzi, eero amatziri oeriquiri. Ranashita quitejiriqui ramine royaari, rooma tsiteniriqui ari imayi inchamaeshiqui. Aririca ojeequi rovaerequi oshequi icantayitani meyiri. Aririca ipoque 5 eerorica 8. Tee iñaacavo aririca royaavo tsirotziqui.

1. ¿Tsica ocantavaetaca raequi meyiri?
2. ¿Oetaca rovari meyiri?
3. ¿Tsica icantaca meyiri aririca roya tsirotziqui?
4. ¿Tsica icantavaetaca meyiri?

Meyiri tee rantariperotzi.



ONQUIRO

ipi yota
ipiyota

pa theenca vo
patheencavo

oocayi tucharini
oocayitucharini

oshoo cayi tzini
oshoo cayitzini

iqui nanta piintari
iquinantapiintari

incha pooqui
inchapooqui

Ari ijeequi oshequi onquiuro jaca anampiqui. Rirotaku iyaanini, roshiyavitari jamani, omaanta eenitatsi ishitha. Imatziro rateetero inchato, ro rameperotari ranashita iquini jaaviqui quipatsiqui. Ranashita tsiteniriqui ramine royaari, quitejiriqui ari imayi.

Riyotziro rivetsiquiro imencoshi tsicarica opiyota

inchapooqui, tecatsirica ari iqyi omoo tsicarica oveya inchato patheencavo. Imatziro eejatzi ijeecantyaavo pancotsi eejatzi cantziripaeni pancotsiqui. Ari rivetsiquiro imashi.

Aririca ishitovapae ovantsiqui, rovayitavoni quemi, shinqui. Eejatzi rovayitavoni caniri oocayitacharini caagashiqui. Ithonquiro rovayitavoni ocaatzi ifihiro rirori antamiqui. Rovayitavoni eejatzi panquirentsi ovaquira oshoocayitzini.

Oshequi icantayitani aririca iconaatapaaqui reentsite, icaatzi 5 teerica 6, ocantavita tee rantariperotzi.

Eejatzi riyotziro rivetsiquiro ravo tsicarica iquinantapiintari tsiteniriqui.

1. ¿Tsica rivetsiquica imashi onquiro?
2. ¿Oetaca rantzi onquiro aririca ishitovapaaquiri ovantsiqui?
3. ¿Tsica icaatzica reentsite onquiro roshequitantari?

Rovavo onquiro shinqui.



IVETO

ocanta pontho tziitatya
ocantaponthotziitatya

eere thova
eerethova

riro vaetaqui
rirovaetaqui

ocamaashi tetziitatzi
ocamaashitetziitatzi

iñaa thapyaaqui
iñaathapyaaqui

roshimo tonquiro
roshimotonquiro

icama shiretzi
icamashiretzi

otsivi tashitzi
otsivitashitzi

Ari inampitavo iveto jaca anampiqui. Ari ocantaponthotziitatya ipontho, ovaanini ocanta iquempita, eejatzi tecatsi ishitha. Rooma iitziquipaeni rirovaetaqui

quemari. Ocamaashitetziitatzi ivitzipaeni ivathaqui.

Oshequi iñaavenatavo ijeequi iñaathapyaaqui; tee rametavo ijeequi otzishiqui. Oshequi icamashiretzi aririca itsitsiye iñaaqi. Aririca ranashitya, oshequi icantayitani roshiyavitari chaancho, eejatzi iñaavenatavo roshimotonquiro quipatsi.

Rovayitavoni eerethova javoopani. Aririca ishitove ovantsiqui, oshequi rovavo shinqi, eejatzi maavaeni ocaatzi inchashi rovavo rirori.

Oshequi icoquinetzi; aririca iconaatapaaqui reentsite aritaqui roocanaquiri ishiyapithatanaquiri atziri. Icaatzi reentsite 4 aririca 6.

Ranashita tsiteniriqui eejatzi quitejiriqui. Imayi othampishaaqui. Raminaqui tsicarica otsivitashitzi ari imayi.

Tee ipiraperoetari iveto eejatzi tee opinayitani imashi.

1. ¿Tsica icantavaetaca iveto?
2. ¿Oetaca rovavo irica iveto?
3. ¿Tsica icaatzica reentsite iveto?
4. ¿Tsica imayica iveto?

Tee ipiraperoetari iveto.

Oshequi icoquinetzi. Aririca iconaatapaaqui reentsite, aritaqui roocanaquiri ishiyapithatanacari atziri.

Ishiyapithatanacari atziri.
Ishiyapithatanacari
Ishiyanaca

Niyaatapithatanaquiro paamari.
Naminapithatanaquiri shirampari.
Oshiyapithatanacari manitzi.

Noshiyapithatanacari.
Noshiyavitanaca.
Noshiyaperotayitanacani.

Iyaatanaqui Meri eejatzi Aniita antamiqui aminantavori anona. Oquinanaqui avotsiqui.

Ocantzi Meri: —Paerani niyaatzi naaca eejatzi nana janta toncaariqui tsicarica ojeecanaqui nana paerani. Eeniro anonapaeni janta.

Ocantavaquiro irento: —Thame aate janta.

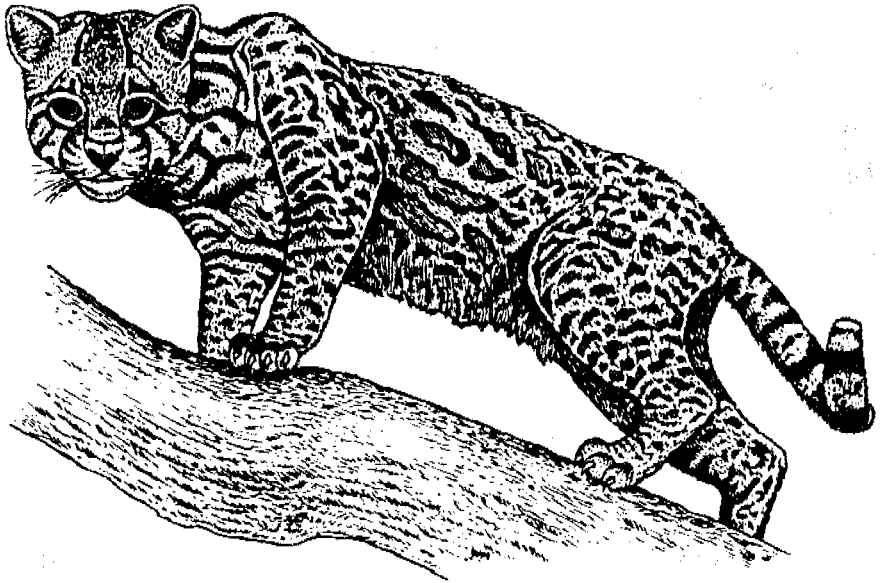
—Jee, thame.

Eequiro oquinanaqui avotsiqui. Ocantzi Aniita:

—¡Qyaaryoova, maanqui!

Oshiyapithatacari rirori.

Ishiyapithatanaquiri atziri.



MATHONTHORI

ithomonte quitatya
ithomontequitatya

i jantha tzi
ijanthatzi

iyani nanca
iyaninanca

itampatsica tapaaqui
itampatsicatapaaqui

romo renca paaqya
romorencapaaqya

oshivitha pooquitzi
oshivithapooquitzi

rovatsi nampaeri
rovatsinampaeri

Ari inampitavo mathonthori jaca anampiqui. Rirotaqwi evonquiri. Icanta ithomontequitatya, apaani meetero ocaatzi

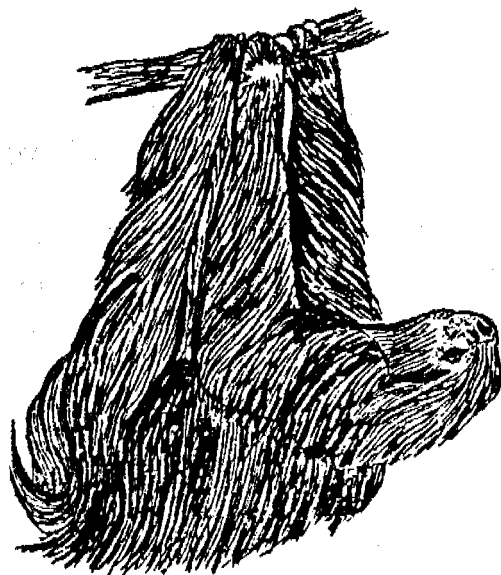
ijanthatzi. Janthari ocanta ishitha, cameetha ocanta iyaninanca.

Imatziro ijeequi otzishiqui eejatzi ocameetheetyeeca. Riyotziro ramaatzi iñaaqui, eejatzi imatziro rateetero inchato. Rametavo ranashita jaaviqui quipatsiqui. Ranashita quitejiriqui eejatzi tsiteniriqui. Imayi eechonquiini quitejiriqui aririca itampatsicatapaaqui oorya. Raminaqui tsica ojeequi tyaatsiri inchato, ari romorencapaaqya imaye, teerica eejatzi tsicarica oshivithapooquitzi.

Ratsiquiri tyaapa, pantyo, corocorotzi eejatzi imatziro ratsiquiri iyaanini jamani. Eejatzi rovatsinampaeri roeriquiri tsimeripaeni jeecatsiri antamiqui. Oshequi riyoteeri reentsite roericacayiri iitarica icoyiri royaari rirori. Oshequi rovamagaetziri aririca iqyaapaaqui tyaapapancoqui tsiteniriqui icoyi roya tyaapa.

1. ¿Tsica iveyaca rantaritzi mathonthori?
2. ¿Iitaca rovamaanteetariri mathonthori?
3. ¿Iitaca rovari mathonthori?
4. ¿Tsica icaataquica oorya imaye mathonthori?

Riyotziro ramaatzi iñaaqui.



JOO

mampo tziitatya
mampotziitatya

anta mintha teririca
antaminthateririca

ontsiro caqyaari
ontsirocaqyaari

eentsiqui roeni
eentsiquiroeni

i noshi ca
inoshica

itha taqya
ithataqya

oñaashi renquiri
oñaashirenquiri

Ari ijeequi joo jaca anampiqui. Tee roshequiperotzi aririca iquine. Oshequi iñaavenatavo ijeequi ocameetheetyeequi eejatzi otzishiqui. Ocanta mampotziitatya ivitzi, janthari

ocantayitani oquitamaatatzi. Antavo ocanta ishetapaeni; apite ocaatayitzini iitziqúi rootaqui roericantavori ovoempíqui inchato aririca rateete.

Imatziro ramashivaete jenoqui inchatoshiqui, omaanta tee ishintsitzi. Aririca ramashite eentsiquiroeni inoshica, icanta ithataqya. Aririca ramashivaete, oshequi icantanetzi: ef, ef, ef.

Rovayitavoni eereshipaeni inchashi rootaqui rañaantari.

Imayi quitejiriqui rooma tsiteniriqui ari ramashivaetzi. Aririca oñaashirenquiri joo oshequi iquija. Aririca ontsirocaqyaari ocaaquini, aritaqui roericacae, eero ipacaanacae. Imatziro rovamae aaca atziritzica. Rootaquima oshequi othoyempitzi ishetapaeni. Oshequi icoveencaperotzi antaminthateririca joo. Eejatzi tee ipiraetari.

1. ¿Tsica ocantavaetaca ivitzi joo?
2. ¿Tsica ocaatzica ishetaqui joo iitziquipaeni?
3. ¿Tsica icantecca joo aririca roericacae aaca?

Quemari Quemari

Qu Qu Qu Qu Qu Quemari

Oshequi icoveencaperotzi antaminthateririca joo.

Oshequi icoveencaperotzi antaminthateririca joo.
antaminthateririca
anteririca

Tee noquentziri, nomaaminthataquiri.

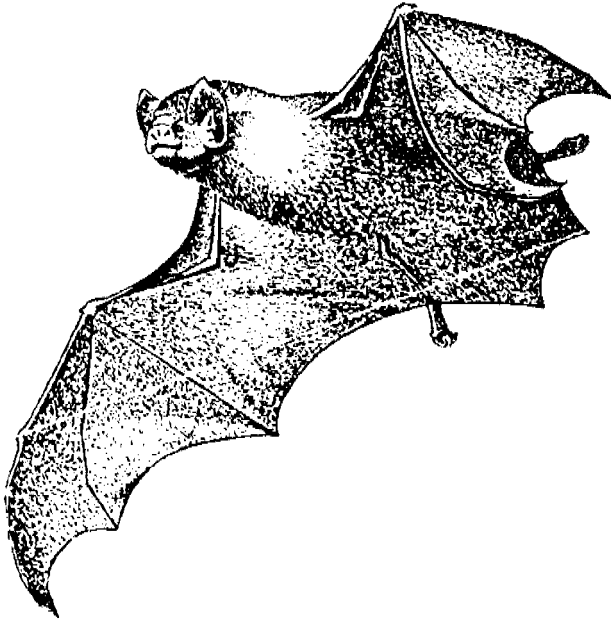
Mee rashiminthatavo iñaaqi.
Nojanquinaminthavaetzi ñaagantsi.

nojanquinatziro
nojanquinavaetzi
nojanquinavaetavita
nojanquinavaetashita
nojanquinavaetantari
nojanquinaminthatavo
nojanquinapiinta

rivetsiquiro
rivetsicavaetzi
rivetsicavita
rivetsicashita
rivetsicantari
rivetsicaminthatavo
rivetsicapiinta

Riyaatanaqui pavachori antamiqui iquinavaete. Iquini, iquini, iquini. Tee iñiiri. Oshequi imacotatzi. Roojatzi iñaaquiro anona. Ragaetziro apaani roojatzi ijeecanaqui quipatsiqui imacoryaantyaari. Rovatziro rovaga anona ari iñaaquiri jancatzi ipocapaaqui. Eentsiquiroeni roeriquiro ivyaani eejatzi ichecopite. Romanataquiri, iquentaquiri, camaqui. Roojatzi ipiyacaacari ipancoqui.

Oshequi antaminthateri otsitzi.



PIIRI

ocanta maanca tziitatya
ocantamaancatziiatya

rira vaero
riravaero

ichencayi tatzini
ichencayitatzini

ipi tyaanca qyaarica
ipityaancaqyaarica

mantsi yarentsi paeni
mantsiyarentsipaeni

i tsinte
itsinte

Ari ijeequi oshequi piiri jaca anampiqui. Eenitatsi piiri antariperotatsiri eejatzi eenitatsi iryaanitatsiri. Ocantamaancatziiatya ishivanqui, ivitzitatzi ivathaqui, ichencayitatzini. Ovaanini ocanta iquempita. Eenitatsi raequipaeni.

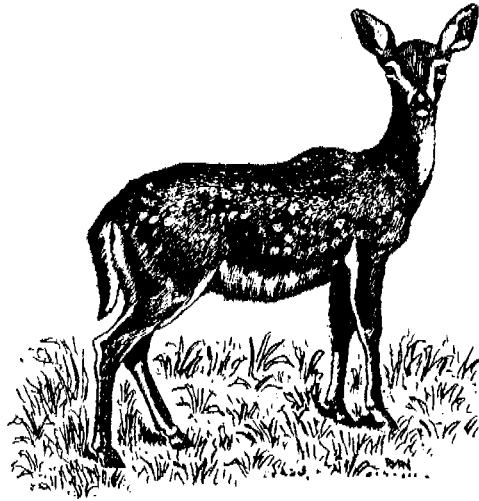
Rayi tsiteniriqui ramine royaari, rooma quitejiriqui ari imayi. Eenitatsi piiri rirotaqui jeecatsiri omooqui inchato, eejatzi eenitatsi paashinipaeni jeecatsiri pancotsiqui. Eejatzi eenitatsi maatsiri antavo tsipanashi; janta roericaqui ipityaancaqyaarica cameetha, imaaqui. Aririca itsinte aritaqui riravaero.

Rovayitavoni oquithoqui camponaqui, chencoocui, tsincanaqui, eejatzi rametavo royaari maavaeni chochoqui ocaatzi iñihiro antamiqui. Aririca eenitatsi rovaeriqui, oshequi icantayitani; eero amatziro ayoteri tsica icaatzi. Eenitatsi apaanipaeni ratsiquiri piratsipaeni, tsimeripaeni rirero riraa. Eejatzi imatziro ratsicae aaca atziritzica. Aririca ratsicacae aaca, oshequi ocoveencatanaqui. Oshequi ramiro mantsiyarentsipaeni.

1. ¿Tsica ocantavaetaca ishivanqui piiri?
2. ¿Oetaca rovayitani piiri?
3. ¿Iitaca icoveencatantari piiri aririca ratsicae aaca?

Shavo Shavo

Sh Sh Sh Sh Sh Shavo



MANIRO

niyanqui paeteni
niyanquipaeteni

imyaa naca
imyaanaca

itampatsi caetyaa paaqui
itampatsicaetyaapaaqui

onaanca mashiqui
onaancamashiqui

omintsi tsiyeeri
omintsitsiyeeri

Ari ijeequi maniro jaca anampiqui. Tee rantariperotzi, omaanta ojanthatatzi iitzipaeni. Eejatzi iquempita, roqui antavo ocanta. Janthari ocanta iquentsi, ocaatyeyaquitzi ishitha oquitamaatzimaetatyaa. Riraga shirampari maniro eenitatsi ichee. Oquityoncatatzi ivitzi maavaeni ivathaqui.

Aririca ishiyerica ocaatzi 2 meetero imyaanaaca. Ranashita tsiteniriqui raminantavo rovanavo, rooma

quitejiriqui aririca itampatsicaetyaapaaqui oorya ari imayi onaancamashiqui. Niyanquipaeteni imayi eechonquiini eejatzi. Aririca opariye incani quitejiriqui icanta ranashita eejatzi.

Rovayitavoni eereshi inchashi, eejatzi rovavo canirishi ovantsiqui. Rovavo paryantzi iraacanto, eejatzi maavaeni chochoquipaeni ocaatzi iñeeri antamiqui.

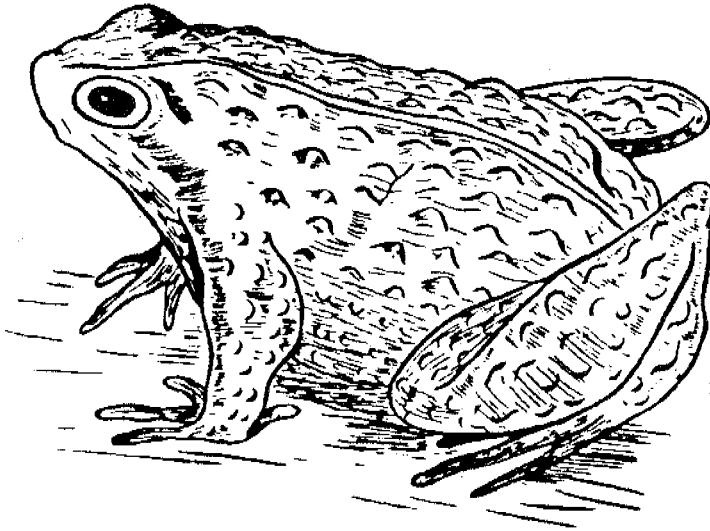
Riyotziro ramaatzi iñaaqui; tee imatziro itsitsiye. Aririca omintsitsiyeeri aritaqui icamaqui.

Aririca iconaatapaaqui reentsite maniro icanta apaani aririca apite, tee roocanetziri roojatzi iquimotatantaqyaari. Oshequi icoquinetzi.

Rovaetavo ivatha, eejatzi oshequi opinata imashi. Amatero apiratyaari iryaani maniro.

1. ¿Oetaca rovayitavoni maniro?
2. ¿Tsica icantyaaca maniro aririca omintsitsiyeeri iñaaqui?
3. ¿Tsica icantavaetaca maniro?
4. ¿Tsica ocaatzica iveya imatziro imyaanaca?

Rovayitavoni eereshi inchashi.



NOQUENQUITHATACOTERI MASHERO

i pampo yeri
ipampoyeri

ineshi ronca tziri
ineshironcatziri

intatsi queronta
intatsiqueronta

naaca naquimi
naacaanaquimi

no montyaa cayemi
nomontyaacayemi

poteeya perotena
poteeyaperotena

Icovaqui mashero imontyeero ifiaaqui omaanta tee imatziro. Ineshironcatziri apaani chamanto eejatzi jancatzi raaneeri intatsiqueronta.

Riraga jancatzi icantziri chamanto: —Eeroa pityaari paaneeri intatsiqueronta; nocoyi nomacoryaatya.

Roojatzi icantzi chamanto, icantziri mashero:

—Pijecanaqui noquentsiqui. Thame naacaanaquimi
nomontyaacayemi intatsiqueronta.

Ijecantanacari mashero iquentsiqui chamanto.

Icantzi rirori: —Poteeyaperotena cameetha.

Roteeyanaquiri itapiiqui.

Icantzi chamanto: —Eero pañaaperotzi. Qyaaryoova,
opariyacaemicari tampya.

Roojatzi itzinaanaca raanaqui, roocapaaca inchatouqi,
oacaquini.

Rojampitapaaquiri mashero: —¿Eero ca cameethari?

¿Tsica nocantaca naari? ¿Naanta cameetha?

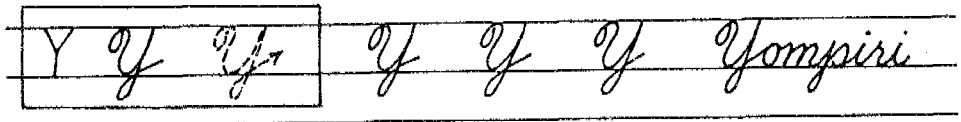
Icantavaquiri: —Naaca ari nocamaquimi. Tee payi eero ca
cameetha. Ocameethatzi picanteri jancatzi ipampoyeeri jenoqui
nocoyi naminiri aririca cameetharica rayi.

Roojatzi icaemaquiri jancatzi icantziri: —¡Payi! Icovaqui
raminemi mashero. Ithaavantana naaca.

Roojatzi raantanaca jancatzi masheroqui. Roojatzi
rojampitapaaquiri: —¿Naaca, cameetha naatzi?

Icantavaquiri mashero: —Eero ca cameetha payi.

¡Paanaquina eero ca! ¡Eero picaemiri chamanto!



roocacaa paacari
roocacaapaacari

rovári yaaquí nami
rováriyaaquí nami

iita caqya
iitacaqya

roeyonca panaata
roeyoncapanata

itzinaa panaata
itzinaapanata

paaca quina
paacaquina

piña vaetanta
piñaavaetanta

Riraga jancatzi ragaeri mashero. Raacaanaquiri, roocacaapaacari paashiniqui inchato ocaaquini. Icantziri: —¿Tee pithaayi? ¿Iitaca caari piñaavaetanta?

Icantavaquiri mashero: —Eero ca, cameetha paacaquina cameetha. ¡Poyiitena eero ca! ¡Eero picaemiri chamanto! Nothaavantacavo raanaqui. Aritaquei rovariyaquinami.

Icantavaquiri jancatzi: —¿Iitacaqya? Irira raanta cameetha.

Icantziri mashero: —Te. Piquenquithashireya eero ca omaanta roeyoncapanata, itzinaapanata oshequi. ¡Eero picaemiri! ¡Eero picaemiri!

Rapiitaquiro jancatzi ragaeri mashero roojatzi roocantariri intatsiqueronta iñaqui.

*Pityaavo paajina 74, papiitero piñaanashiretero
maavaeni quenquitharentsi. Roojatzi pacacayero pivaperite
jampitantsipaeni jaaviqui.*

1. ¿Tsica icovaquica riyate mashero?
2. ¿Ninca ineshironcatziri raaneeri intatsiqueronta?
3. Ritavo, ¿ninca aaneeriri?
4. Tequirata raayiri chamanto, ¿oetaca icanantacariri mashero?
5. Riraga chamanto tee icovaquiri mashero rañaaperotzi. ¿Iitarica?
6. ¿Imontyaacagaeri mashero chamanto iñaaqi?
7. ¿Tsica raanaquirica mashero?
8. Oetaca iquenquithashireya mashero, ¿raanaquiri chamanto cameetha?
9. Aririca icaemaquiri chamanto jancatzi, ¿oetaca icantziri?
10. ¿Iitaca ithaavantariri mashero chamanto?
11. ¿Tsica raantarica chamanto?
12. ¿Ninca aacaquiriri mashero intatsiqueronta iñaaqi?

Mashero ithaavantariri chamanto.



SHAA

ocantashi chaquitatya
ocantashichaquitatya

shitetzi tatya
shitetzitatya

icaetho vanteero
icaethovanteero

rongsire capaaqya
rongsirecapaaqya

romonqyaaco tzimaetyaari
romonqyaacotzimaetyaari

Oshequi iñaavenatavo shaa ijeequi cameetheetyeequi
eejatzi otzishiqui. Rirotatzi antari; ocamaapaequitatzi
ivitzipaeni. Ojanthathovaquitatzi ipontho, ovaanini ipaante,
ocantashichaquitatya ineni, janthari ocanta ivitzi ishithaqui

ocanta shitetzitatya. Ishetapaeni antavo. Tee roshequiperotzi jaca anampiqui.

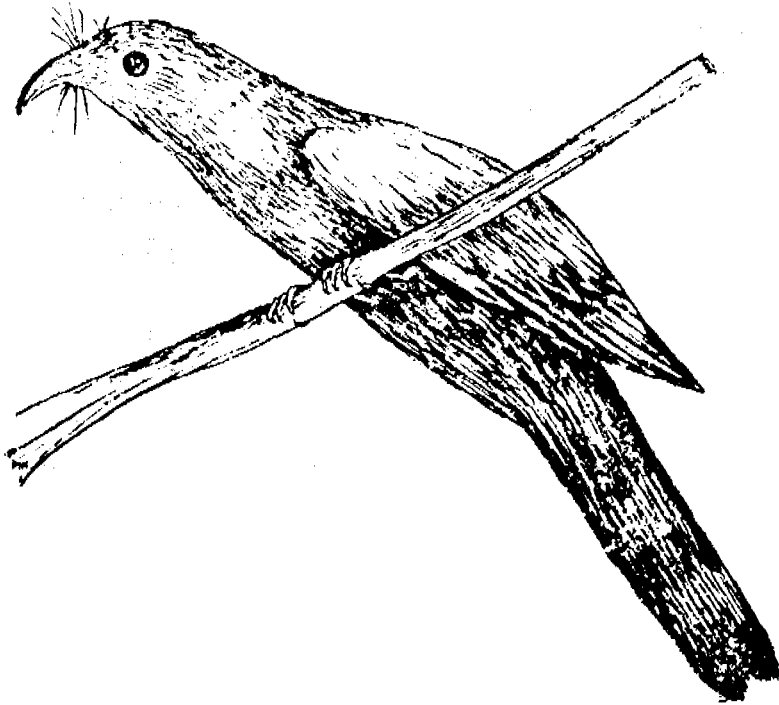
Rovayitarini manii, catsitori, maavaeni icaatzi catsitoripaeni iñiiri rirori antamiqui. Aririca icoye roya manii ritavaqya iquiyacotavaquiri eechonquiini roojatzi romonqyeero inene imooqui manii. Aririca iñaaquiri rontsirecapaaqya oshequi, romonqyaacotzimaetyaari ipaantequi.

Inaatzimaetyaari, mooc, mooc, mooc. Tee ipinquiri iquentavaeteri icaatzi rovari, rirotaqui rañaantari rirori.

Ranashita quitejiriqui ramine royaari, rooma tsiteniriqui ari imayi iqyaaqui omooqui quipatsi. Aririca oñaashirenquiri shaa, oshequi iquija. Imatziro icaethovanteero isheta. Ranashita iquini quipatsiqui.

1. ¿Tsica ocantavaetaca ishitha shaa?
2. ¿Iitaca rovari shaa?
3. ¿Tsica icanterica shaa rovantyaarica catsitoripaeni?

Ranashita quitejiriqui ramimero.



AQUENQUITHATACOTERI TSIYA

Iroca quenquitharentsi rootaqui rashi viracocha. Eenitatsi iroñaaca apaanipaeni quemijantzirori. Icanteetziri iroca.

Aririca romampaavaetya tsiya icantzi: vi, vi, vi, ayotziri iquimoshiryaaca riraga tsiya. Aririca apaani shirampari riyate iquinavaete, eejatzi irica tsiya reevatziri romampaavaeta iveshireya, riraga shirampari aritaqui iñaahui tsimeri rioperori. Eejatzi iquimitari aririca riyate racachaate aritaqui inoshicaquiri rioperori.

Omaanta eenitatsi paashini romampaani ayotantyaariri iquija, tee riveshireya. Reevatzirica rirori tee iveshireya

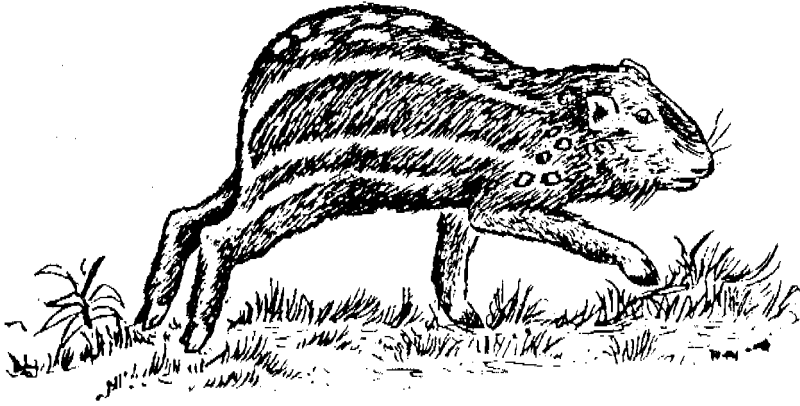
romampaavaetya tsicarica aquini, aririca aquinavaete, acachaate, ayotantyaari eero apiyacaacari riroperori.

Ayotantyaari eerorica añii tsimeri oshiyacaventer; eerorica añiiri tsimeri riroperori; eerorica añaashitaqyaaririca manitzi, maanqui. Aririca amanataquiri apaani tsimeri riroperori, eero icami. Aririca iroca quitejiri opariye incani.

Eejatzi aririca icanteetee oetarica ovashiretacaacae. Ari icanta iquenquithashireya apaanipaeni shirampari ocaatzi iquemiri tsiya.

1. ¿Ninca quemijantzirori iroca quenquitharentsi?
2. ¿Tsica ocaatzica mampantsi romampaavaeta riraga tsiya?
3. Aririca apaani tsiya romampaavaeta iveshireya eejatzi reevatzi shirampari iquinavaetzi, ¿oetaca avijanaqya?
4. Aririca apaani tsiya romampaavaeta iquiija eejatzi reevatzi shirampari iquinavaetzi, ¿oetaca avijanaqya?

Genitatsi apaanipaeni quemijantzirori



JAMANI

iryaani thomonte qui
iryaanithomontequi

vec, vec, vec

jona tziitatya
jonatziitatya

ocaape tyoquitziini
ocaapetyoquitziini

oquitamaa thapa queeri quitatya
oquitamaathapaqueeriquitatya

Ari inampitavo jamani jaca anampiqui. Tee rantariperotzi, iryaanithomontequi icanta. Icanta jonatziitatya iponthoqui. Iryaani ocantayitani iquempita. Eenitatsi ishpatona. Ocaapetyoquitziini itzinco. Oquitamaathapaqueeriquitatzi iyaninanca imerequiqui.

Ranashita tsiteniriqui ramine royaari, rooma quitejiriqui ari imayi. Imatziro ishiye quitejiriqui aririca oemishitoveri imooqui tsicarica imayi. Oshequi rametavo imayi tsicarica imoontziro etzi ritavo quipatsiqui. Imatziro ranashita ocheraetequi, teerica toncaariqui antamimashiqui. Oshequi rametavo itsitsiye iñaaquí. Tee roshequitzi aririca ranashivaete, icanta apite teerica apaani; eejatzi iquimita aririca imaye omooqui quipatsi. Aririca oñaashirenquiri oshequi iquija, icantzi: vec, vec, vec. Imatziro ratsicaeri otsitzi, aririca iqyaashiteri imooqui.

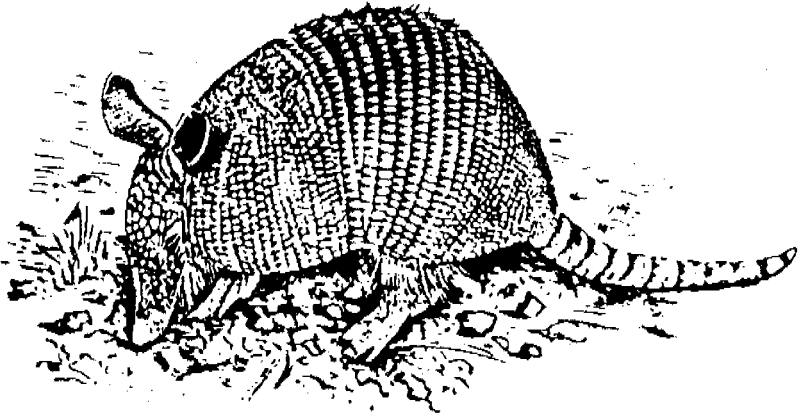
Rovavo caniri, paryantzi iraacanto, aririca ishitovapaaqui ovantsiqui. Rooma antamiqui rovayitavoni maavaeni ocaatzi ovaerentsiqui iñiiri rirori.

Aririca icoñaatapaaqui reentsite icanta apaani teerica apite.

Rovaetavo ivatha eejatzi ipiraetari iryaani jamani.

1. ¿Oetaca rovavo jamani ovantsiqui?
2. ¿Tsica ocaatzica ramine royaari jamani?
3. ¿Tsica icaatzica reentsite itzime jamani?

Imayji tsicarica imoontziro etzi.



ETZI

icanta mocotzii tatyaaani
icantamocotziitatyaaani

itana cavonta
itanacavonta

ocaa shimpi tyaaqui tziini
ocaashimpityaaquitziini

ocanina tyaqueeri quitatzi
ocaninatyaqueeriquitatzi

ocanta caaqueri quitatya
ocantacaaqueriquitatya

ijamo tetya
ijamotetya

itzimpoo cacotziri
itzimpocacotziri

chova quiitatya
chovaquiitatya

Ari ijeequi etzi jaca anampiqui. Tee rantariperotzi.
Ovaanini ocanta iito, ocaashimpityaaquitziini roqui. Ocanta
chovaquiitatya ipontho, oquitamaatatzi iyaninanca

ocaninatyaqueeriquitatzi chencari. Ocantacaaqueriquitaya ishitha. Antavo ocanta ishitha tsicarica itanacavonta, rooma opatzi qui ocashichaquitziini. Ovaanini iquempita, tee ojanthaperotzi iitzi paeni. Icantamocotziitatyaani aririca ithaayi.

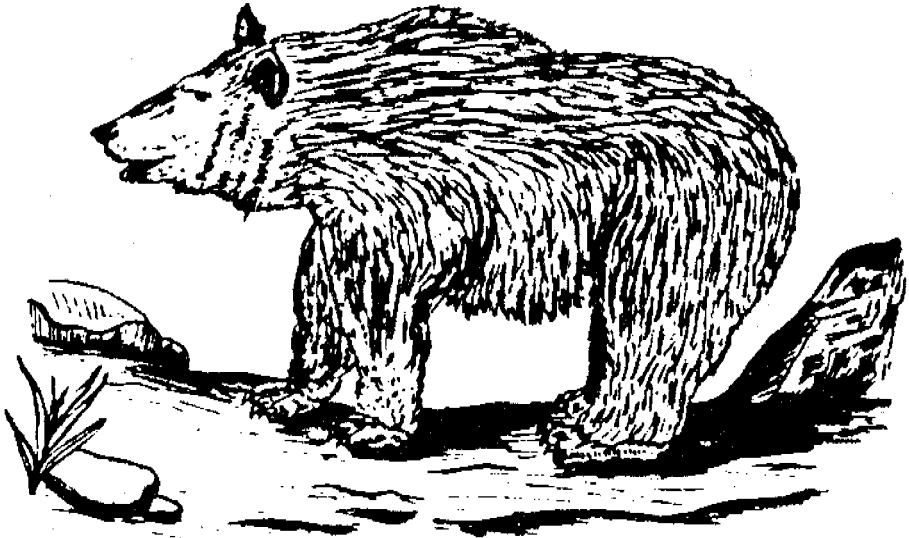
Rovayitarini shimotopaeni, shitharipaeni, oshequi itzimpoocacotziri patheencavoqui inchato. Oshequi othoyempitzi isheta rootaqui iquiyantavori quipatsi.

Imayi omooqui quipatsi teerica icanta ijamotetya tsicarica opiyota piryaashiri tsipanashi. Tee icoquichaanentzi inteena aritaqui oericaquiri. Aririca iconaatapaaquiri reentsite icaatzi 5 teerica 6 iryaanipaeni.

Oshequi ipoematacaero quipatsi aririca iquiyero, metoc, metoc, metoc. Intsipaete iquiyero inthomaenta. Ragaetziro itaqui rivetsicaetero icanteetziri charaanco.

1. ¿Tsica oveyaca roqui etzi?
2. ¿Tsica icanteroca roveyanantavori quipatsi etzi?
3. ¿Tsica icaatzica iryaani etzi?
4. ¿Iitaca rovari etzi?

Tee icoquichaanentzi inteena.



MAENI

itsi retziro
itsiretziro

ratsi canteeri cari
ratsicanteericari

athaa vanta vaqyaari
athaavantavaqyaari

imencoshi tantavo
imencoshitantavo

Iroñaaca niyotaacoteemiri maeni. Ijeequi rirori jaca anampiqui. Iñaavenatavo ijeequi ochempiqui tsicarica ocatsincaetyee. Ichencatatzi ivitzi. Ijanthathovaquiitatzi ipontho, iquimitaca ipontho capeshi. Ovaanini iquempita, antavo iitzi. Iveya iquimita shirampari.

Poshinirini ivatha. Nocovaqui ivatha, noyaari.

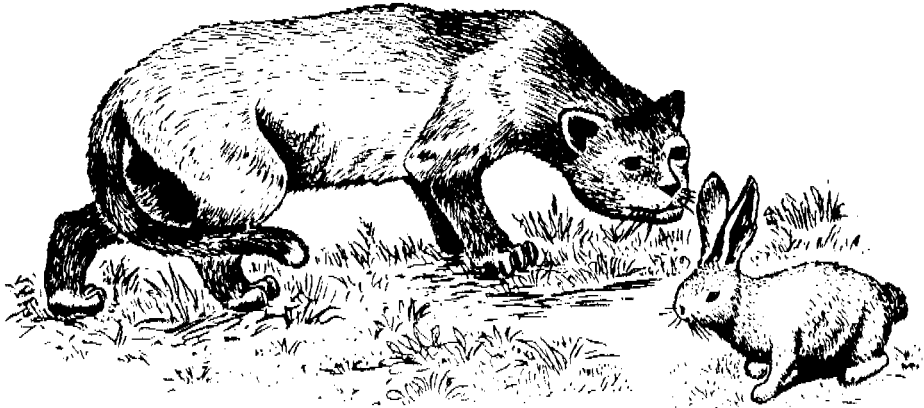
Rametavo ranashita jaaviqui quipatsi. Rovayitavoni maavaeni chochoqui iñiiri.

Oshequi riyotzi. Riyotziro itsiretziro quiri, campona eejatzi maeri. Eejatzi riyotziro rivetsiquiro imencoshi jenoqui. Imencoshitantavo incható iquimivita tyaapa rivetsiquiro imencoshi.

Roejeequiri reentsite ochempiqui aririca iñeero imoo impeetaqui. Aririca ijeequi reentsite, oshequi athaavantavaqyaari, ratsicanteericari reentsite.

1. ¿Tsica iñaavenatavoca ijeequi maeni?
2. ¿Tsica icantavaetaca maeni?
3. ¿Oetaca rovavo maeni?
4. ¿Tsica imatziroca rivetsiquero imencoshi?
5. ¿Iitaca athaavantantyaariri maeni?

Poshinirini ivatha. Nocovaqui.



NOQUENQUITHATACOTERI CHAANARI EEJATZI CONEEJO

co neejo
coneejo

riyo taanitzi
riyotaanitzi

no vemi
novemi

roñaagaquiri
roñaagaquiri

ravi jaco tanta
ravijacotanta

ramatavi tanta nacariri
ramatavitantanacariri

Paashinijatztitsiri atziri iquenquithatacotziro iroca quenquitharentsi. Icantzi iroca.

Apaani quitejiri iñaacqui chaanari, iñaacquiri apaani coneejo. Icantziri: —¡Cameethataqui! Iroñaaca novemi.

Icantavaquiri coneejo: —Naaca iryaani. Aririca povavitaquina eero piquemapaaca. ¿Tee piyotzi eero ca tsicarica ojeequi oshequi ovanavontsi? Janta ipiyoteeyani tyaapapaeni

eejatzi corocorotzipaeni. Povaeyarini irintapaeni aritaqui piquemapaaqyaari.

Icantziri chaanari: —Arivee. ¿Tsica ijeequica?

Rirotaqui oñaagaquiriri tzijopaeni. Icantzi: —¡Pamine sha! Irirapaeni caari icoquinetzi. Poyaari irirapaeni. Irica tyaapa rirotaqui vathantsi.

Icantavaquiri: —Arivee.

Icantzi riraga coneejo: —Ari nojeequi jaca.

Rirori ari ijeecaqui. Chaanari riyaatanaqui apaniroeni. Riyaatanaqui ijeequinta tzijo. Aririca rareetapaaqya chaanari, raapithatanaquiri tzijopaeni, rirotaqui caari tyaapa.

Ro rootaqui ramatavitantanacariri coneejo chaanari. Roojatzi ravijacotanta coneejo rashi riyotaanitz.

Actividad: Pojanquinatacoteri apaani piratsi.

Icantavaquiri chaanari: —Arivee.

NOQUENQUITHATACOTERO IQUINAVAETACAANA YEEYI

niyaatashi tavaqui riita
niyaatashitavaquiriita

rateetaco taquiri
rateetacotaquiri

naquipa tantacari
naquipatantacari

ovanqui tapaaca
ovanquitapaaca

Iroñaaca noquenquithatacoteru iquinavaetacaana yeeyi antamiqui roojatzi niyaatanaqui avotsiqui. Noquemaquiri jancatzi. Icantana yeeyi: —Thame amineri.

Roojatzi niyaatanaqui. Iñaapaaquiri yeeyi roojatzi romanatavitacari. Tee iquentziri. Roojatzi rantanaca, jatee janta intatsiqueronta.

Roojatzi iñaaquiri yeeyi chamanto. Icantana yeeyi: —Irira chamanto.

Nocantziri: —Jee, noñaaquiri.

Roojatzi icantana: —Pamininari niyaatashitavaquiriita.

Roojatzi riyatashitantacari roojatzi romanatantacari. Iquentaquiri icheraqui ipariyaanaqui ovanquitapaaca inchatoshiqui. Roojatzi rateetacotaquiri yeeyi jenoqui racotaquiri roojatzi rovariyacotaquiri jaaviqui.

Naantacari naquipatantacari tsipanaqui notetacotaquiri nothaatequi roojatzi niyaatantana avotsiqui.

Icantana yeeyi: —Thame amineero nochonchoni.

Nocantzi: —Jee, thame.

Roojatzi niyaatantanaca.

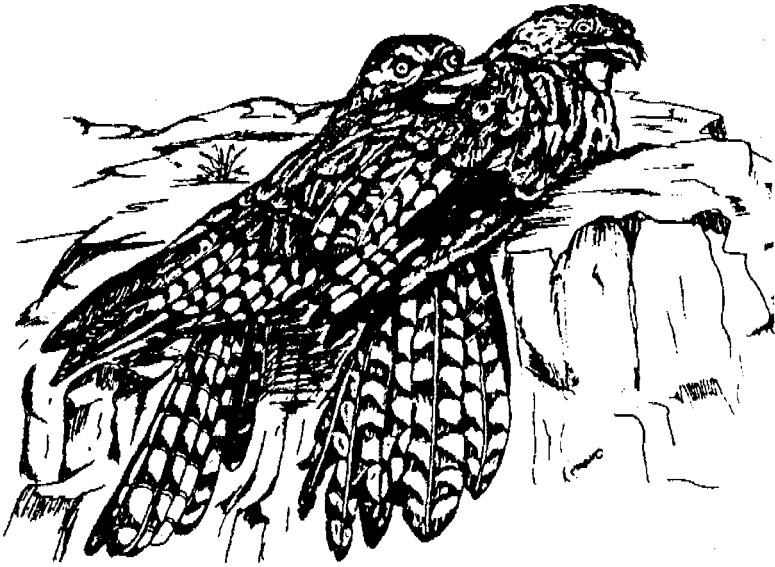
Icantana yeeyi: —Iroca nochonchoni. Thame aatee
pancotsiqui.

Ari ocaatzi quenquitharentsi.

—Rojanquinatziro Hernandino Savino C.

1. ¿Ninca jatatsirica?
2. Ritavo, ¿iitaca iñaaquiri?
3. ¿Oetaca avijanaca?
4. Roojatzi ¿oetaca iñiiri?
5. Aririca iñeeri chamanto, ¿oetaca rantziri rirentzi?
6. ¿Oetaca rantziri Hernandino riraga chamanto?

Thame amineero nochonchoni.



JANTANI

ove nanta
ovenanta

otsiteni natzinta
otsiteninatzinta

iquimota tzimataqui
iquimotatzimataqui

ampae rontoqui
ampaerontoqui

itziri cota
itziricota

raavintee terori
raavinteeterori

Jantani rirotaqui jenoquiveri jeecatsiri inthomaequi ovenanta jaca ochempiqui. Icaninapooquitatzi. Eenitatsi ishifatona, shirampani eejatzi tsinani.

Ijeecapiintzi otsiteninatzinta eejatzi raapiintzi tsiteniriqui iquimitari thoogo. Riyotziro eeniro ojeequi oetarica tee icoyi

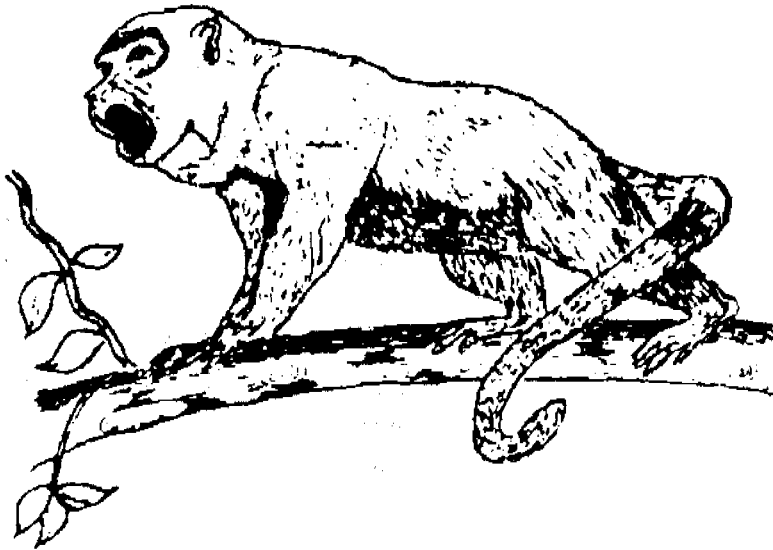
rompojantyaari iquempitaqui iquimitari piiri. Tee imatziro iñaante roquiui.

Icovaperoetziro iyeenca jantani. Aririca iquimotatzimataqui itzircota antavotanaqui. Rovavo ampaerontoqui rootaqui iyeencatantanaqyaari oshequi rovaga itzircota. Eerotyia rovavi ivatha iitarica. Rametavo rovavaeta aririca raye roshiyari thonquiri.

Riraga atziripaeni ari rantziro ratemento shivithaqui eejatzi camponaqui rootaqui imatantavori iqye ovenantaqui raantari iryaanipaeni. Eeja oncotsitziri iyeencaqui eejatzi paashini iyeenca raavinteeterori atziri.

1. ¿Tsica icantavaetaca jantani?
2. ¿Iitaca icovantari atziri riraga jantani?
3. ¿Tsica ijeequica jantani?
4. ¿Tsica imatantari atziri ramine jantani?

Jantani rirotaqui jenoquiveri.



SHENONTZI

ocanta peta tziitaya
ocantapetatziiataya

oqui tyonca nentatzi
oquityoncanentatzi

imaa shintsi ritzi
imaashintsiritzi

ipera tatyā
iperatatyā

Ari inampitavo shenontzi Ocayaariqui eejatzi Nevatziqui. Rirotaqui antari. Oshequi iñaavenatavo ijeequi otzishiqui eejatzi ocameetheetyeenta. Janthari ocanta racopaeni, eejatzi ishitha, ocantapetatziiataya iquiri, oquityoncanentatzi ivitzi ivathaqui. Rooma raco iquimitaca rashi raco atziri.

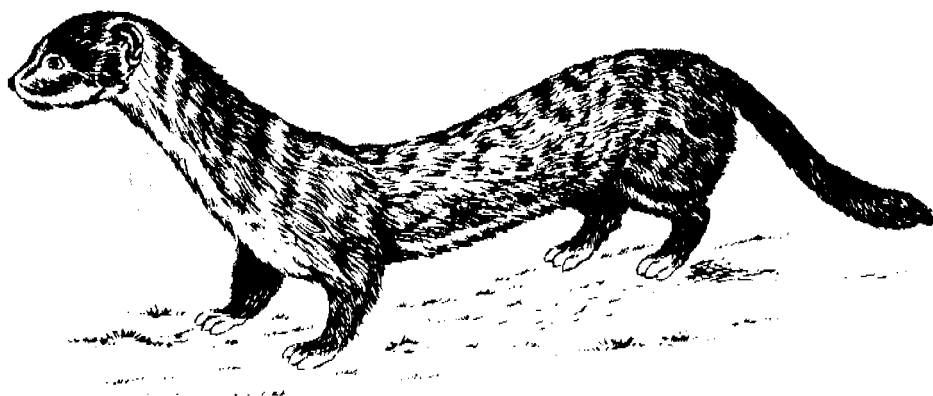
Oshequi rametavo iquine jenoqui inchatevaqui ramashivaete. Rovayitavoni maavaeni chochoquipaeni iñiiri

rirori antamiqui. Ranashita quitejiriqui, rooma tsiteniriqui ari imayi. Royiuro imencoshi tsicarica inchamaeshitzi, ari icoñaatapaaqui reentsite. Aririca icoyi rire iña oshequi icaemacaematzi opariyeeta incani; rooma iperatatya ranashita jaaviqui rire iñaateniqui. Tee rametavo ranashita jaaviqui quipatsiqui.

Oshequi icoquinetzi; aririca iñaavaquiri atziri, aritaqui rateetanaqui antavoqui inchato. Tee imaashintsiritzi, aririca ramashivaete, ari icaemanaqui icantzi: jii, jii, jii. Jatee jenoqui inchatevaquiqui romanapaaca. Oshequi icantayitani shenontzi aririca itsipatavacaeya icaatzi 4 teerica 5. Aririca icoñaatapaaqui reentsite tee roocanetziri aritaqui iqyaanaquiri itapiiqui ramashitacaeri. Ipiraetari iryaani shenontzi.

1. ¿Tsica ocantavaetaca raco shenontzi?
2. ¿Oetaca rovayitarinica shenontzi?
3. ¿Tsica icaatzica shenontzi aririca itsipatavacaeya?
4. ¿Oetaca rire shenontzi?

Shenontzi ijeequi Nevatziqui.



NOQUENQUITHATACOTERI VAATZI EEJATZI OORYA

acaampi yiro
acaampiyiro

icantava caanaca
icantavacaanaca

riyova caapaaquiri
riyovacaapaaquiri

ipiincaeya paaquini
ipiincaeyapaaquini

inoshica paaquiri
inoshicapaaquiri

Iroca quenquitharentsi rashi Avaroono iquenquithare itavori paerani.

Icanteetziri irira vaatzi eejatzi irira oorya rirotaqui itsipaminthari.

Apaani icantziri: —Ñani, thame amineri shima.

—Ari, thame.

Icantavacaanaca: —Thame amine ninca anaantatsini.

Areetachani iñaaquí. Ipiincaeyapaaquini. Ritavo riyovacaapaaquiri vaatzi inoshicapaaquiri shima. Paashini riyovacaapaaquiri apite shima.

Roojatzi rapiitaneero ipiincanee eejatzi ritavo ishitovacaapaeri vaatzi shimapaeni.

Icantzi oorya: —Ñani, ¿itaca panaacotantaquinari? Tee nomatziri noñi naari. Thame acaampiyero oqui. Pipenavo poqui eejatzi nashi naaca nopemiro.

Icantavaquiri: —Arivee.

Roojatzi ipantanacariri.

Icantzi: —Iroñaaca thame añaantyaavo.

Roojatzi ipiincantanaa paashini. Oorya rirotaqui aanatsiri shima. Ritacari ishitovacaquiri oshequi shima. Rirori vaatzi icaatzi raaquiri 3 shima.

Icantavacaanaca: -Thame.

itzimpa naamantha quita
itzimpanaamanthaquita

icamampo vaquitzi
icampovaquitzi

roteeya naquiro
roteeyanaquiro

Icantziri oorya: —Ñani, ocameethataqui poqui. Aririca apeya ñanipero. Eero apiitero acaamipyero oqui. Pashi poqui ojeecanaqui nashi novathaqui eejatzi nashi noqui ojeecanaqui pashi pivathaqui. Eequiro nojeecanaqui jaca quipatsiqui, aritaqui notaaquiro maavaeni. Aritaqui cameetharini niyaate jenoqui nojeecapaaqui.

Oorya roteeyanaquiro roqui rashi vaatzi, riyaatantanaari jenoqui. Rootaqui vaatzi tee iñaantari cameetha. Rooma ramini iitoqui itzimapanamanthaquita.

Icanteezzi paerani tee ocameethatzi roqui oorya, eechonquiini icampovaquitzi, roojatzi vaatzi rooma ipaquiri oorya roqui. Iroñaaca ramini cameetha.

Ari ocaatzi.

Pityaavo paajina 96, papiitero piñaanatashiretero maavaeni quenquitharentsi. Roojatzi pacacayero pivaperite jampitantsipaeni jaaviqui.

1. ¿Tsica riyaaztica vaatzi eejatzi oorya?
2. ¿litaca riyaaantari?
3. Ritavo, ¿ninca anaacotantatsiri?
4. ¿Oetaca icovaqui oorya?
5. Ari icaampiyaaquiro roqui, roojatzi ¿oetaca avijanaqui?
6. Tequira icaampiyeeero roqui, ¿imatziro iñi cameetha riraga oorya?
7. Icaampiyaaquiro roqui, roojatzi ¿tsica riyaaztica oorya ijeecanaqui?
8. ¿Tsica ayotantari riraga vaatzi tee imatziro iñi cameetha iroñaaca?

inoshicapaaquiri	ravijacotanta
riyotaani	riyovacaapaaquiri
iquimotatzimataqui	itziricota
ramatavitantanacariri	raavinteeterori
ipiincaeyapaaquini	iperatatyá
roñaagaquiri	imaashintsiritzi

ty vy ty vy ty vy

**NOQUENQUITHATACOTERO NOCANTA NIYAATZI
ANTAMIQUI**

Nocantanaca niyaatzi antamiqui noquinavaetzi. Oquitejeetyaanaqui nanashitanaqui antamiqui. Nocantanaca avotsiqui mari, mari. Naminapaaqui inchamoshiqui, noñaatziri meyiri icaatzi apite, ramashitzi inchamoshiqui. Naminapaaquiri jenoqui roojatzi nonoshicashitantanacari, roojatzi nomanatantacari, nochecopitequi, noquentaquiri iquentsiqui, chei. Pariyacotanaqui jaaviqui. Noteeyacotaquiri nochecopitequi roojatzi nompojantacari novyaanequi. Paashini meyiri shiyanaca jaaviqui.

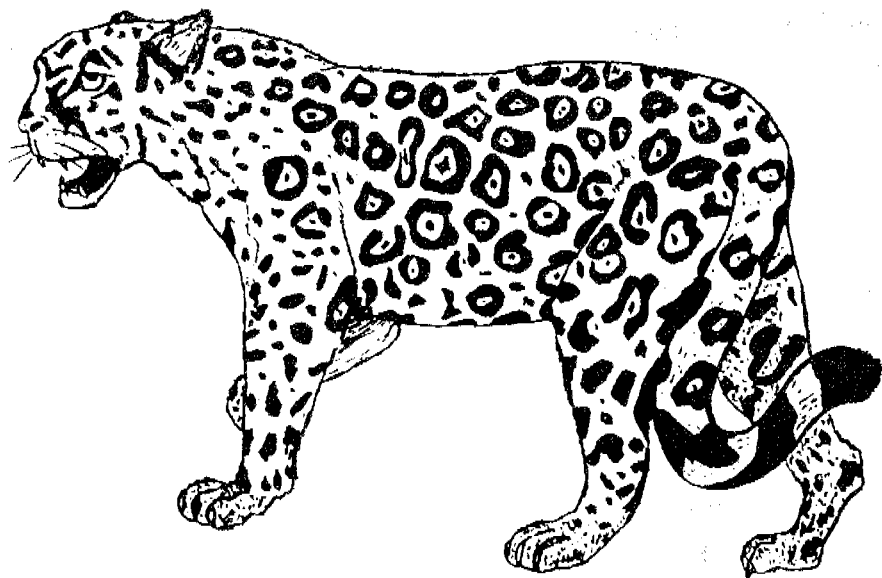
Nocantanaca nopiyanaa eejatzi avotsiqui noquinapaaquira. Namanaqui nomeyirite. Nocantaca nareetapaa nopancoqui, nopapaero nanaeni. Roojatzi oyitantavaana caniri, novapaa.

Ari ocaatzi noquenquithataquiri.

—Rojanquinatziro Joel Bardales M.

Actividad: Pojanquinatero eeroa quenquitharentsi, oetarica.

Nompojantaquiri novyaanequi.



CASHECARI

ca maari
camaari

imitzi rencatzi
imitzirencatzi

oshivitha pooquitzi
oshivithapooquitzi

roma naqya
romanaqya

itzi mashi tacaeri
itzimashitacaeri

Ari ijeequi cashecari jaca anampiqui. Oshequi iñaavenatavo ijeequi otzishiqui eejatzi ocameetheetyeenta. Rirotaqui antari, 2 meetero ocaatzi ijanthatzi, janthari ocanta ishitha, antavo ocanta iito eejatzi roqui. Oshequi ishishopatonaeni; antavopaeni ocanta raco. Cameetha ocanta

iyandinanca ocaatzi 3: quitamaari, camaari, chencari. Ovaanini ocanta iquempita.

Aririca añeeri antamiqui oshequi imitsirencatzi. Iquini ranashita jaaviqui quipatsiqui. Imatziro rateetero inchato. Tsiteniriqui ranashita; imatziro eejatzi ranashita quitejiriqui. Aririca itampatsicatapaaqui oorya, ari imayi tsicarica oshivithapooquitzi; ari romorencayya.

Ratsiquiri maniro, quemari, jamani, etzi, maavaeni icaatzi iñiiri rirori antamiqui, rirotaqui rovayitarini. Imatziro ratsicae aaca atziritzica. Rovantyaariri iitarica iitayitani iquimitatya maniro, oshequi itzimashitziri ravoqui romanaqya inchamentaqui aririca rateetaqui inchatoqui. Riyotziro ramaatzi iñaaqui roshiyari otsitzi. Rovari eejatzi piratsipaeni iquimita: vaaca, chaancho, otsitzi. Oshequi icoveencatzi.

Aririca iconaatapaaqui reentsite icaatzi 4 teerica 5. Oshequi iquija aririca oñaashirenquiri. Oshequi riyoteero reentsite itzimashitacaeri iitaricapaeni evonquiripaeni.

1. ¿Tsica iveyaca rantaritzhi cashecari?
2. ¿Iitaca rovari cashecari?
3. ¿Tsica ocantavaetaca imashi cashecari?
4. ¿Tsica icaatzica reentsite itzimi?

*

iyaninanca	ranashita
itampatsicatapaaqui	ishipatonapaeni
iñaavenatavo	rovamagaetziri
ragaetero	inchamentaqui
rovayitarini	icoveencatzi
roteeyanaquiro	ocameetheetyeenta
ijanthatzi	ratsiquiri
romorencayya	rovantyaariri
evonquiripaeni	rateetaqui

Apaani quitejiri icaemiri Yompiri iriri icantzi: —¡Pava!
¡Pava! ¡Camaqui tyaapa! Eejatzi paashini, tecatsi.

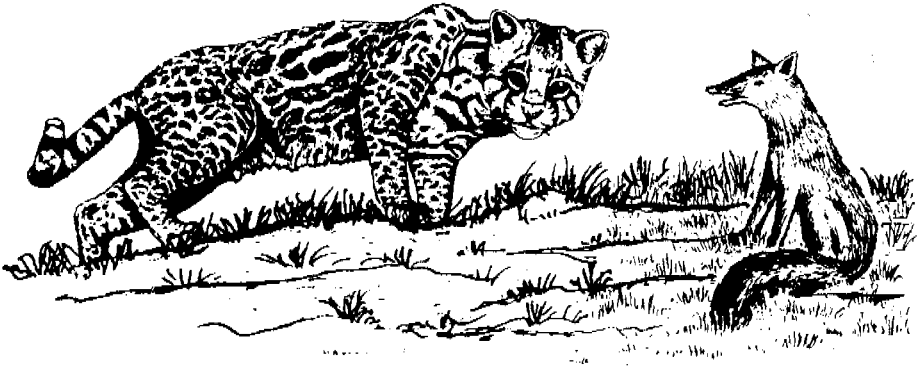
—¡Oo, tee ocameethatzi! ¿Tecatsi tyaapa?

—Eenitatsi inta tecatsi rovaga chencari. Ojeecanaqui
quitamaari.

—Ari tsiteniriqui ajeequi amineri cashecari.

—Jee, ari.

¡Pava! ¡Camaqui tyaapa! Eejatzi paashini, tecatsi.



NOQUENQUITHATACOTERI
MANITZI EEJATZI CAATHA

shi tovi
shitovi

ijapo cashi tavo
ijapocashitavo

rotee yanta paacavo
roteeyantapaacavo

rontsi roca paacari
rontsirocapaacari

rova maanta cariri
rovamaantacariri

royaanca paaquiri
royaancapaaquiri

Iroca quenquitharentsi eejatzi rashi Avaroona.
Icanteetziri riraga caatha rirotaqui iryaani omaanta
oshequi rovamaeri roojatzi rovantariri.

Icanteetziri eejatzi paerandinqui tee riyotzi manitzi rovamaayiterini tsimeripaeni omaanta iroñaaca riyotzi.

Ari paerani rovaeyacarini shitovi. Ijapocashitavo shitovi roshiyacavita tsimeri.

Aririca ijapocashitavo aritaqui iñaavaetaqui, icantzi: jum, jum. Rootaqui roteeyantapaacavo rovacavo.

Apaani quitejiri irira caatha iñaaquiri rirori manitzi ijapocashitavo shitovi, roojatzi rojampitaquiri, icantziri: —Ñani, eeroa antari, ¿iitacari caari povamaantari?

Icantavaquiri manitzi: —¿Eeroa piyotzi povamayeri roojatzi povantyaari?

Icantzi: —Jee. Namitacotemi, thame aate janta iroñaaca, niyoteemi povamaantyaariri tsimeri.

Roojatzi raantanacariri manitzi inteena. Roojatzi icantapaaquiri: —Rootentsi areetyaari ipancoqui tsimeri rirotaqui quemari. Imaatzi.

Riraga caatha rontsirocapaacari quemari ocaaquini, royaancapaaquiri ipaantequi rovamaaquiri. Raaquiro eechonquiini riraapana ipaquiri manitzi rovantyaariri. Icantziri: —Iroñaaca piyotzi tsicarica acanteri ovamayeeri. ¡Eero pithaavantari! ¡Povamayeeri!

Incaamani rovamaantacariri maniro. Rovamaaquiri; tee ithaavanee.

Iroñaaca riyotziri rovamaaquiri. Tee ithaavanee.
Ari ocaatzi.

1. ¿Paerandinqui oetaca rovari manitzi?
2. ¿Oetaca riyotaari caatha?
3. ¿Iitaca rovamaaquiri caatha?
4. ¿Iitaca rovamaaquiri manitzi?
5. Iroñaaca, ¿iitaca rantziri manitzi?
6. ¿Iitaca rovari?

rovamaeri rovamaayitarini povamaantari povamaantyaariri rovamaaquiri povamayeeri rovamaantacariri novamavitari

Noquenquithatacoteri caatha.

TRADUCCIÓN AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal, que sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en ashéninka pajonalino, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Páginas 11-12

EN LA NOCHE

Una noche durante el tiempo de lluvias, papá, mamá, Yompiri y Meri estaban sentados adentro cerca del fuego. Shampa y Anita los acompañaban. Shampa dijo: —Tío, quiero mitayar* bien. Quiero que me cuentes todo acerca de los animales, dónde viven, qué comen, si andan de día o no. También qué animales no son buenos para comer y por favor, quiero saber cuáles son peligrosos.

Yompiri dijo: —Sí, papá, yo quiero saber también.

Meri dijo: —Papá, quiero que me cuentes de dónde viene el fuego.

Su papá le respondió a Meri: —Espera, hija. Primero les enseñaré a tu hermano y a Shampa todo lo que quieren saber acerca de los animales para mitayar mejor. Más tarde te contaré el cuento.

—Bueno, papá, enséñanos.

Mamá dijo: —Espera, esposo. Hija, tráeme yuca y la asaré. Está allá en el tambo donde cocinamos. Rápido, que va a llover fuerte.

—Muy bien.

Corrió allá y trajo mucha yuca. Dijo: —Bueno, papá, enséñanos.

Y el papá comenzó a enseñarles.

1. ¿Dónde estaban sentados todos?
2. ¿Qué quiere Shampa?
3. ¿Quién más quiere lo mismo?
4. Primero, ¿qué va a hacer papá?
5. ¿Qué quiere mamá?

Escritura: Anita

Páginas 13-15

EL MARTÍN PESCADOR

puntiagudo

su mojarrita*

para vivir

en las rocas

El martín pescador vive aquí en la selva. Mucho le gusta estar en la orilla del río. No vive en los cerros.

No es muy grande. Su pecho es blanco. Su pico es bien puntiagudo. Suele bucear en el agua para pescar anchovetas. Así se alimenta para vivir. Sabe hacer huecos en la tierra para poner sus huevos. Duerm de noche y de día busca su comida. Le gusta pararse en las rocas para buscar mojarritas. Cuando las ve y se mete dentro del agua para cogerlas con el pico.

1. ¿Dónde le gusta vivir al martín pescador?
2. ¿Cómo es el martín pescador?
3. ¿Qué come el martín pescador?

a él le gusta puntiagudo	él bucea en la loma
él pone	su huevo
él es bien grande	por la noche
él es blanco	él suele
su pico	su pecho
él se para	es que

Escritura: Anita

Suele bucear en el agua para buscar sus mojarritas.

Suele bucear en el agua para buscar sus mojarritas.
sus mojarritas.
mojarritas

Busca sus mojarritas.
Tiene su musmuque.*
Ella asa su zapallo.
No tiene su roca.

El llevó su machete.
El llevó su hacha.

El otro día papá y Yompiri se fueron al monte a hacer una nueva chacra. Papá llevó su hacha; Yompiri llevó su machete.

Continuaron cortando la yerba. Todavía había un poco que querían cortar. Luego cortaron los árboles.

Vinieron mamá y Meri. Trajeron yuca y fuego. Yompiri juntó leña y luego mamá asó yuca. Cuando la yuca estaba lista, ella dijo a su esposo: —Vamos a comer.

Todos comieron.

Escritura: Anita

Página 16

EL ATATAO*

avispas

gusanos

El atatao vive aquí en la selva. Su plumaje es de color negro y blanco. Tiene buena vista y puede ver a una distancia muy larga. Come el panal de las avispas y toda clase de gusanos. Pone sus huevos en las ramas de los árboles. Se puede comer la carne del atatao.

1. ¿Qué come el atatao?
2. ¿Cómo es el atatao?
3. ¿Dónde pone sus huevos?

Escritura: ella vino

Páginas 17-18

LA PAVA DEL MONTE

su cabeza es blanca

La pava del monte vive en las alturas. Se parece al paujil. Es de tamaño mediano. Su cabeza es blanca.

Come toda clase de frutas del monte. Hace su nido en la rama de un árbol y allí pone sus huevos. Vuela hasta las ramas más altas y también camina en la tierra.

1. ¿A qué se parece la pava del monte?
2. ¿Dónde pone sus huevos?

Escritura: a su chacra (de ella)

Come toda clase de frutas del monte.

él come varios
 él lleva varios
 se fueron varios
 usted vio varios
 dije a varios de ustedes
 varios durmieron
 varios vinieron
 trajimos varias
 varios se sentaron
 varios trabajaron

él come todo
 él lleva todo
 fueron todos
 usted vio todos
 les dije a todos ustedes
 todos durmieron
 todos vinieron
 trajimos todas
 todos se sentaron
 todos trabajaron

El otro día Shampa y Yompiri se fueron al monte a mitayar. Demoraron allá cazando. No vieron nada. Shampa dijo: —Viene la lluvia.

Yompiri respondió: —¡Ay, verdad! ¡Rápido! Hagamos un tambito. Nuestras casas están lejos.

Hicieron el tambito. También trajeron leña e hicieron un fuego. Luego llovió fuerte.

Allí se quedaron toda la noche. A la mañana siguiente vieron muchos pijuayos.* Llevaron muchos a su casa.

Página 19

LA PAVA

él se queda con

él picoteó a

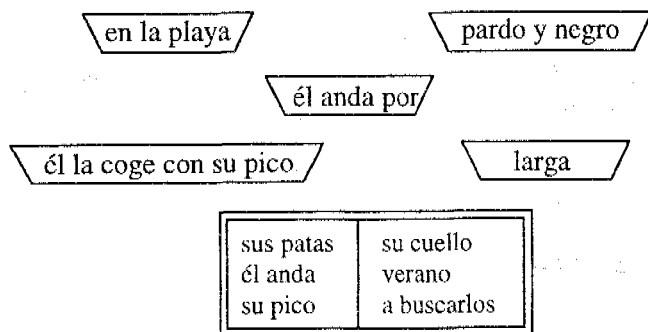
Las pavas viven aquí en la selva. Su plumaje es de color negro y rojo. Vuelan en grupos.

Comen toda clase de frutas que encuentran en los árboles al volar. Hacen sus nidos en las ramas y allí ponen sus huevos. Cuidan mucho a sus crías cuando recién se revientan. Picotean a cualquiera que se acerque. Se come su carne.

¿Cómo es la pava cuando tiene crías?

Escritura: Ella vino.

LA GARZA



Esta garza es grande. Tiene las patas, el pico y el cuello largos. Su color es pardo combinado con negro.

Le gusta estar en el río donde busca mojarritas para comer. Camina mucho en la orilla del río para encontrarlas. Mientras anda las coge con su pico largo. Puede caminar en la playa. Le gusta mucho estar en el río en el verano para encontrar mojarritas para comer.

1. ¿Cómo es la garza?
2. ¿Qué come la garza?
3. ¿Dónde anda la garza?

El otro día papá dijo: —Yompiri, vamos a pescar al río Nevati. Mi hermano y Shampa nos acompañarán.

Contesté: —Vamos.

Al día siguiente los hombres se fueron. Llevaron sus flechas y anzuelos.

Cuando llegaron allá vieron muchas garzas. Flecharon dos. Papá las asó.

Yompiri pescó algunos boquichicos.* Los cocinó y luego todos comieron.

Escritura: Anita vino a su chacra.

Le gusta estar en el río para buscar mojarritas.

para buscar
para gustarlo
para pescarlo
para comerlo
para verla
para acompañarme
para decirle
para poderlo
para asarlo
para andar

para que él le busque
él le busca
para que dormimos
dormimos
para vivir
él vive
para hacerlo
él lo hace
para desear
yo deseo

FUI A CAZAR

Fui a cazar e imité a una lechuza. La vi corriendo por el suelo y la maté de un flechazo. La recogí. Regresé a mi casa y se la di a mi esposa. Le dije: —Aquí hay carne.

—¡Muy bien!

La cocinó y luego comimos.

—Escrito por Teófilo Avasho P.

la imité	la vi
la comí	la maté de
la cogí	se la di

Escritura: Ella buscó mojarritas en el agua.

Página 23

EL ALCARAVÁN

parte trasera

en el bosque

Al alcaraván le gusta vivir en los bajaies. Es pequeño pero tiene ojos grandes. Su plumaje es de color marrón claro pero es blanco en la parte trasera. Mucho le gusta andar por tierra. También le gusta vivir dentro del bosque. El alcaraván come lombrices. Es arisco. Hace su nido en el bosque y allí pone sus huevos y luego los incuba hasta que revienten.

1. ¿Dónde le gusta vivir al alcaraván?
2. ¿Dónde hace su nido?

Escritura: él anda

Páginas 24-25

EL SHANSHO*

pelos largos

a la luz de la luna

hojas

cuando hace su nido

El shansho vive aquí en la selva. Le gusta mucho estar en las cochas. No es muy grande. Su plumaje es de color marrón claro, con blanco y negro en la cola. En su cabeza tiene pelos largos como antenas.

Suele volar por la noche a la luz de la luna y también de día. El shansho come hojas tiernas porque así se alimenta.

Cuando pone sus huevos, los pone en su nido bien hecho en las ramas del árbol. Allí los incuba hasta que revientan.

Su carne no se puede comer, tampoco la criamos.

1. ¿Dónde le gusta vivir al shansho?
2. ¿Qué come el shansho?
3. ¿Cómo es el shansho?
4. ¿Se come la carne de shansho?

Escritura: alcaraván

Página 26

Pone sus huevos en su nido bien hecho en las ramas del árbol.

Cuando hace bien su nido.
 Cuando hace su nido.
 El hará su nido.

cuando él viene
cuando duermes
cuando él caza
cuando hace el nido
cuando anda
cuando ella lo ve
cuando la trae
cuando la come

cuando él se sienta él se sienta
cuando me voy me voy
cuando la haces la haces
cuando ella lo cocinó ella lo cocinó

MI PRIMO CAZÓ

Mi primo fue a la colpa* al fondo del cerro. Bajó del cerro y llegó al fondo. Entró en un escondite de caza. Miró por un hueco, vio un venado parado y lo flechó. Luego regresó con él. Llamó a mi hermana: —Ven a llevar el venado.

Ella vino, lo puso en una canasta y lo llevó.

—Escrito por Teófilo Avasho P.

Escritura: alcaraván

Páginas 27-28

LA LECHUZA

gavilán	la espantamos
el plumaje alrededor de sus ojos es negro	
lo que vuela	malo

La lechuza vive aquí en la selva. Es casi igual al gavilán, pero su plumaje es marrón pardo y tiene plumaje negro alrededor de sus ojos grandes. Tiene orejas pequeñas.

Mucho le gusta volar de noche; de día suele dormir en las ramas de los árboles. También vuela de día cuando la espantamos.

La lechuza come todo tipo de polillas que vuelan de noche.

Sabe hacer su nido para poner sus huevos. Por la noche le gusta estar en el árbol cerca de la casa. Hay muchas lechuzas en el monte.

No se come su carne, ni tampoco se cría la lechuza porque es muy mala.

1. ¿Cómo es la lechuza?
2. ¿Qué come la lechuza durante la noche?
3. ¿Se cría la lechuza?

Escritura: El las come.

Páginas 29-31

EL PAUJIL

pavo domesticado

su pico es ancho

guineo*

para rasguñar

El paujil vive aquí en la selva. Puede vivir en las alturas y también en los bajiales. Es casi tan grande como el pavo domesticado, pero su plumaje es de color negro. La punta de su cola es blanca. Su pico es ancho y rojo.

Puede volar hasta las ramas más altas de los árboles y también camina por la tierra. Los paujiles no andan en grupos numerosos por la tierra, a veces de uno a tres solamente.

Sus huevos son más grandes que los de la gallina. Cuando pone sus huevos, los pone en su nido hecho en las ramas de un árbol. Sus huevos no son muchos, sólo pone dos.

Anda de día para buscar su comida. Come guineos y toda clase de frutas que encuentra en el monte. Por la noche duerme. Duerme en la rama de un árbol.

Cuando se cría el paujil es muy bravo; le gusta cuidar la casa. Cuando otra persona llega a la casa puede rasguñarla.

Se come la carne del paujil y es rica.

1. ¿A qué se parece el paujil?
2. ¿Cuántos huevos pone?
3. Cuando vamos a la casa donde se cría un paujil, ¿qué nos puede hacer?

Escritura: El sabe hacer su nido.

Es semejante al pavo domesticado pero su plumaje es de color negro.

Es semejante al pavo domesticado.
Es semejante
Se parece

Cazó en vano, no vio nada.
Fue en vano, no estaba su abuelo.
Ha hecho la flecha en vano, se quebró.

Ellas buscaron anonas* en vano, no las encontraron.
Todas ellas buscaron anonas; (pero) no las encontraron.
A propósito, ellas buscaron anonas (pero) no las encontraron.

Shampa y Yompiri fueron en vano al monte a cazar. Anduvieron, anduvieron, anduvieron en vano. No vieron ningún animal. Regresaron a su casa. Tenían mucha hambre. Yompiri dijo: —Mamá, tenemos mucha hambre. Asanos yuca.

—No hay yuca. Espera, voy a traerla.

Ella se fue y regresó con la yuca y dijo a su hijo: —Un añuje* se ha comido la yuca en la chacra.

El respondió: —Espera, mi primo y yo iremos por la noche y lo flecharemos.

Escritura: El fue en vano, no estaba su abuelo.

Páginas 32-33

EL TUCÁN

tiene rayas de diferentes colores

centímetros

come todos

puede

él ha hecho

ellos pelean

lo come

pone

El tucán vive aquí en la selva. Su cuerpo no es muy grande, pero su pico mide veinte centímetros de largo. Sus plumas son de distintos colores. Es blanco en el pecho, negro en la espalda y rojo en el cuello. Y así también su pico tiene rayas de diferentes colores.

Puede volar alto para llegar a una rama seca de un árbol. Al tucán le gusta

comer todos los huevos de otras aves; puede entrar en los huecos de los árboles donde el loro, el papagayo o el carpintero ponen sus huevos. También come fruta de las palmeras y toda clase de frutas que se encuentran en el monte.

Cuando quiere poner sus huevos se va a donde el carpintero ha hecho los huecos y allí pone sus huevos. Allí los incuba hasta que revientan. Al principio sus crías no pueden volar y su padre tiene que darles comida hasta que tengan sus alas bien desarrolladas. No pone muchos huevos; sólo dos.

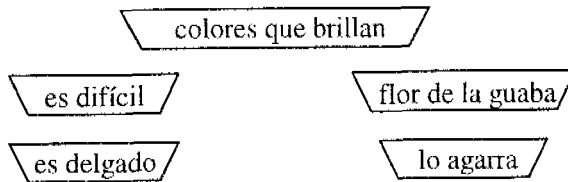
Le gusta mucho pelear con otras aves. También mata a sus crías recién reventadas y las puede comer. No se cría mucho al tucán porque come toda clase de huevos.

1. ¿De qué tamaño es el pico del tucán?
2. ¿Qué come el tucán?
3. ¿Por qué no se cría tucán?

Escritura: El hace.

Páginas 34-35

EL PICAFLOR



El picaflor es muy pequeño. Le gusta mucho vivir en las alturas y también en los bajiales. Para el picaflor no es difícil vivir en cualquier sitio. El plumaje de algunos tiene colores brillantes. El plumaje de otros es oscuro, pero tiene plumaje brillante en su cuello. Su pico es delgado.

Le gusta mucho chupar el néctar de las flores de la guaba y de todas las otras flores que encuentra, porque así se alimenta. Puede dormir en los huecos de las rocas o puede posarse en las ramas secas de los árboles.

Cuando la hembra pone sus huevos, pone solamente dos. Sabe hacer su nido y lo hace en las ramas de un arbusto. Lo hace bien bonito. Nadie puede agarrar al picaflor. Es muy veloz al volar y casi no podemos verlo. Grita mucho diciendo: doi, doi, doi.

Le gusta mucho jugar con otros picaflores.

1. ¿Cómo es el pico del picaflor?
2. ¿De qué se alimenta el picaflor?
3. ¿Se puede agarrar al picaflor?
4. ¿Cuántos huevos pone?

Escritura: Bien

Páginas 36-37

CONTARÉ DE COMO PESCO EN EL RÍO

mi flecha con punta de metal

me golpeé

se me escapó

me tropecé

Fui a pescar al río. Cuando llegué allí vi un boquichico chupando una hoja y agarré mi flecha con punta de metal para flecharlo. No lo piqué, se me escapó. Luego vi otro boquichico, agarré mi flecha y esta vez, sí, lo fleché. Cuando sentí hambre, regresé a casa.

En medio camino me tropecé, me caí en la tierra y me golpeé con un palo. Luego me levanté y seguí andando por el camino. Regresé por otro camino que llega a mi casa.

Llegué a mi casa con el pescado. Se lo di a mi tía.

Eso es todo.

—Escrito por Joel Bardales M.

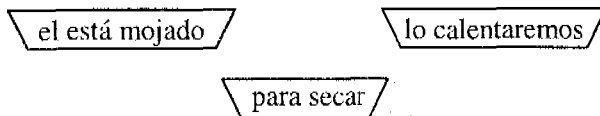
1. ¿Qué hace el boquichico?
2. Cuando él vio su primer boquichico, ¿qué pasó?
3. ¿Por qué regresó a casa?

<p>él lo come es difícil cuando ella lo veía</p>	<p>pelcan lo que puede agarrar se me escapó</p>
--	---

Escritura: Me golpeé.

Páginas 38-39

CONTARÉ DEL PICAFLOR



Otra gente que no son nuestros paisanos, cuentan que antes no había candela. El picaflor nos trajo la candela.

Un día el picaflor estaba mojado, al lado del camino. Lo hallaron unas personas. Dijeron el uno al otro:

—Este tiene frío, vamos a calentarlo en la candela.

Lo llevaron a su casa. Lo pusieron al lado de la candela para que se secara sus plumas.

Allí se secó. Se le encendió la cola y comenzó a volar.

Viéndolo volar la gente dijo: —¡El se lleva la candela! ¡El se lleva la candela!

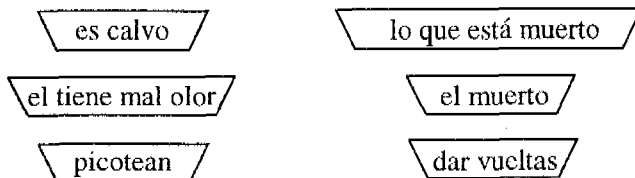
Al irse fue encendiendo los palos y así fue compartida la candela con otras personas.

1. ¿Dónde estaba el picaflor cuando las personas lo vieron?
2. ¿Qué hicieron?
3. Cuando el picaflor se secó, ¿qué pasó?
4. ¿Qué hizo el picaflor?

Escritura: Vamos

Páginas 40-42

EL GALLINAZO



Hay muchos gallinazos aquí en la selva. El gallinazo es de tamaño

mediano. Todo su plumaje es de color negro, pero es calvo. Estos gallinazos vienen de los huecos grandes de las rocas. Allí ponen sus huevos.

Les gusta mucho comer todo lo que está muerto. Cuando lo que está muerto tiene mal olor, vienen muchos gallinazos. Primero comen los ojos del muerto, después picotean el cuerpo y solamente dejan los huesos. El gallinazo siempre sabe dónde hay algo muerto.

Vuela de día dando vueltas y buscando lo que está muerto; de noche duerme en las rocas. Si no duerme en las rocas, puede dormir en la rama de un árbol seco.

A nadie le gusta criar un gallinazo, ni tampoco se come su carne.

1. ¿De dónde vienen los gallinazos que vemos en la selva?
2. ¿Qué come el gallinazo para vivir?
3. ¿Qué hace el gallinazo para comer lo que está muerto?

Escritura: El gallinazo es de color negro en todo su cuerpo.

Lo que comerá primero es el ojo del muerto.

Lo que comerá primero es el ojo del muerto.
primero (futuro)
primero (no futuro)

llegando, él lo comerá
llegando, él hará primero
llegando, él lo visitará
llegando, correré
llegando, ella se peinará
llegando, él andará
llegando, lo comerás

llegando, lo comé
llegando, lo comí
llegando, él hará primero
llegando, hizo primero
él regresará
él regresó

Un día papá, mamá, Yompiri y Meri fueron a visitar a otro hermano de mamá. Fueron para pescar. En medio camino Meri preguntó: —Papá, ¿llegaremos pronto?

El le respondió: —No, hija. Andaremos todo el día y también pasaremos la noche en medio camino. Mañana a mediodía llegaremos.

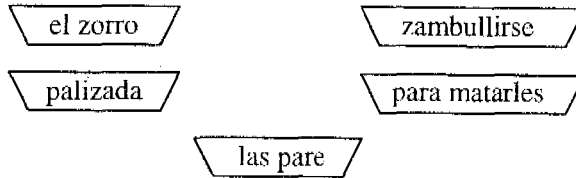
—¡Ay! Estoy muy cansada.

—Bien, hija, espera un poco, descansaremos un rato y luego seguiremos.

Escritura: verdad

Páginas 43-44

LA NUTRIA



Te enseñaré un poco de la vida de la nutria. Se la ve muchas veces nadando en los ríos.

¿Uds. creen que este animal es del agua? No es del agua, sino que le gusta vivir en dos partes, en la tierra y en el agua.

Es muy parecida al zorro. Si quieres verla, búscala en el río.

La nutria puede zambullirse en el agua para matar mojarritas, carachamas* y otros peces.

Este animal tiene el pelo tan fino que no se le moja en el agua. Es marrón pardo.

Cuando tiene crías, tiene solamente dos. Las pare en un nido de palos.

1. ¿Dónde se ve una nutria?
2. ¿Dónde le gusta vivir a la nutria?
3. ¿Qué come la nutria?
4. ¿Cuántas crías tiene?
5. ¿Dónde pare a sus crías?

Escritura: Nutria

Página 45

CONTARÉ DE CUANDO FUI A MITAYAR

Fui a mitayar al monte. Acompañé a mi papá y a mi tío. Luego vimos la huella de una sachavaca* y la seguimos.

Papá dijo: —¿Dónde estará la sachavaca?

—Posiblemente allá donde hay muchos bejucos. Posiblemente donde mora.

Luego fuimos, anduvimos y anduvimos. Seguimos nuestra caminata,

buscándola y luego papá dijo: —No hay nada. No vale la pena seguir. Vamos a casa.

Luego imité una paloma. Una se posó en un árbol y luego dije a mi papá: —Toma, balea la paloma.

—Bueno, dame la escopeta.

Se la di. Luego papá baleó la paloma. Después fuimos a casa.

Así termina el cuento.

—Escrito por Samuel Savino O.

1. ¿Qué siguieron?
2. ¿Qué imitó?
3. ¿Qué trajo a la casa?

Actividad: Escribe acerca de un animal.

Escritura: ¿Dónde está la sachavaca?

Páginas 46-47

CONTARÉ DE CUANDO FUI A BUSCAR MAJÁS*

lo busqué

cuando lleguemos, dormiremos

al otro lado

espérame más allá

Fui a buscar majás durante la noche. Fui con mi tío para esperarlo. Un majás había estado comiendo yuca en la chacra.

Pasamos casi toda la noche esperando al majás. Entonces me dijo mi tío: —¿Qué hacemos ahora?

—No sé, depende de ti. Lo que tú digas, eres tú quien sabe.

Me dijo: —Vamos a la casa para dormir.

Le dije: —Sí, vamos a la casa. No lo encontraremos. El no quiere venir.

Nos fuimos caminando, caminando. De pronto escuché un musmuque*, trepando.

Mi tío dijo: —¿Qué pasa?

Yo le dije: —No sé. Parece que he escuchado algo que trepaba.

El me dijo: —¡Algo que trepaba! Voy a buscarlo donde trepaba para saber si está allí o no. Pero no voy a pasar al otro lado del río, voy a la otra trocha más

adelante. Espérame más allá.

Yo me quedé solo para esperar a mi tío. Cuando lo encontré, me dijo: —No lo vi. Estará al otro lado del río. Vamos a la casa para dormir. Casi hemos amanecido esperando al majás.

Cuando llegamos a casa, mi tía dijo: —¿No encontraron nada?

—No. No vimos quién se come la yuca.

Después regresé de vez en cuando para ver quién se estaba comiendo la yuca, para ver si estaba comiéndola otra vez o no.

Si lo hubiera pensado en casa, habría llevado el perro para buscar con él al majás.

Eso es todo.

—Escrito por Remitio Famán

1. ¿Qué hizo Remitio?
2. ¿A qué hora fueron?
3. ¿Cuándo regresaron?
4. ¿Qué escucharon en medio camino?

Escritura: Majás

Páginas 48-49

EL GAVILÁN

varios colores

pone sus huevos

introduce sus garras

lo que es fuerte

es muy peligroso

muchas personas lo matan

El gavilán vive aquí en la selva. Es grande y tiene las garras muy grandes y afiladas; su pico también es muy puntiagudo. Su plumaje es de varios colores, como negro, marrón y otros. Sus ojos son grandes.

Vuela alto sobre las ramas de los árboles para buscar su comida. El gavilán come toda clase de aves pequeñas y también le gusta comer gallinas llevándolas a un árbol donde la posa en una rama. De allí la hace volar para cogerla, y luego la golpea o sino, le introduce sus garras en el cuerpo bien fuerte hasta matarla. También agarra al mono que no es fuerte para comerlo.

Hace su nido en una rama para poner sus huevos. Cuando la hembra tiene sus crías es muy peligrosa. Cuando crecen las crías, les enseña cómo agarrar otras aves pequeñas. El gavilán no pone muchos huevos; solamente dos. Incuba sus huevos como la gallina hasta que se revienten. Deja mucho el nido para ir a los sitios que le gustan. Muchas personas matan al gavilán cuando agarra gallinas en las comunidades.

1. ¿Cómo son las garras del gavilán?
2. ¿Qué hace el gavilán para comerse la gallina?
3. ¿Qué le hacen al gavilán cuando agarra gallinas en las comunidades?

Escritura: Gavilán

Página 50

lo que es fuerte	para secar
él les pone	chacra vieja
el muerto	él tiene mal olor
lo matan	pone sus huevos
él estaba mojado	es difícil
vamos a calentarlo	él que lo agarra

CONTARÉ DE MI VIAJE A PESCAR EN EL RÍO NEVATI

Un día salí de mi pueblo. Dije a mi tío: —Voy a ir al Nevati.

—Bueno, —el me respondió. Me preguntó: —¿Cuándo vas a regresar?

Le dije: —Voy a dormir allá tres días y luego regresaré.

Llegué al Nevati y luego cavé buscando lombrices de tierra. Recogí muchos y luego pesqué con anzuelo. Cogí muchas mojarritas. Luego, cuando empezó a oscurecer, cogí muchos bagres.

Otro día regresé a casa.

—Escrito por Leopoldo Avasho P.

Actividad: Escribe acerca de un pájaro.

Escritura: Otro día regresé.

Páginas 51-52

EL CUENTO DEL PÁJARO CARPINTERO

lo buscó

lo quiero para

me mudaré

tucán chico

lo buscó para primero lo hizo para para vivir	él se la dió él entró para si estaba bien nos contaron de
--	--

Otra gente que no son nuestros paisanos nos contaron del pájaro carpintero. Dijeron así:

El pájaro carpintero, por ser carpintero quería hacer su casa. Dijo: —Voy a labrar una casa en otro árbol.

La edificó con golpes de pico. Después entró a la casa para ver si todo estaba bien. Mirando arriba y abajo dijo: —Sí, está bien. Aquí me quedo.

Entonces se quedó.

Se le presentó el tucán chico: —Amigo, quiero que me des tu casa. Yo no sé hacer casa, por eso la necesito. Me falta una casa. Tú sabes hacer tu casa; por eso te la pido.

Al principio no quiso dársela, pero después se la dio para que la usara.

Pasó de nuevo a otro árbol mejor y allí también hizo una casa a golpes de pico y dijo: —De aquí no me mudo a ninguna parte. Aquí me quedo.

Escritura: También

Páginas 53-54

cuando llegó le pidió a él

lo quebró

cuando llegó descansó

Se quedó allí. Otro día vino el tucán grande y le pidió: —Amigo, dame tu casa. Tú siempre sabes hacer tu casa. Yo no sé hacer la mía.

Entonces dijo: —Bueno, puedes usarla.

Así que se la entregó.

Entonces pasó a otro árbol bueno que estaba en la orilla de un lago. Era un árbol muy alto. Desde el árbol se veían las aguas del lago. El carpintero dijo: —Aquí me quedaré.

Otra vez con su pico hizo una buena casa. Dijo: —En esta casa misma voy a quedarme. No vendo esta casa. Me quedo bien confiado en mi puesto.

Y se quedó.

Por la mañana vino un viento fuerte que quebró su árbol cual se cayó en el lago. Subió al tronco, pero no pudo salir. Tenía que trabajar hasta que había hecho una ventana para salir. Salió con mucho esfuerzo. Voló con miedo y fue a descansar muy triste en un árbol.

Aquí termina el cuento del pájaro carpintero.

Escritura: Tú siempre sabes hacerla.

Página 55

Empezando en la página 51, lee todo el cuento otra vez. Luego escribe las respuestas a las siguientes preguntas en tu cuaderno.

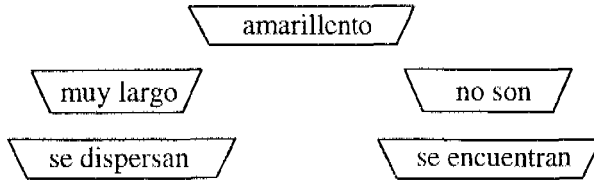
1. ¿Qué hizo el pájaro carpintero?
2. Luego, ¿qué pasó?
3. ¿Por qué quería el tucán chico la casa del pájaro carpintero?
4. ¿Quién era el otro que quería su casa?
5. ¿Cuántas casas hizo el pájaro carpintero?
6. ¿Qué pasó con la última casa que construyó?

otro tipo de gente	él se mudó
si es bueno	me mudaré
lo buscó	tú siempre lo sabes
a propósito, te digo	la orilla (del lago)
a propósito, le dio	lo hizo otra vez
siempre vivo	se cayó

Escritura: ¿Que hizo el pájaro carpintero?

Páginas 56-57

EL MANCO*



El manco vive aquí en la selva. Es de tamaño mediano, se parece al perro. Es de color negro y amarillento en su cuello. Tiene las orejas pequeñas y la cola larga. Sus patas son cortas.

Tiene la costumbre de nadar en el río. También puede subir al árbol. Anda por la tierra. Duerme en un árbol grande donde hace su nido. De día anda para buscar su comida y por la noche duerme.

El manco come gallinas, miel de abeja, papaya, plátano maduro y toda clase de frutas que encuentra en las chacras o en el monte.

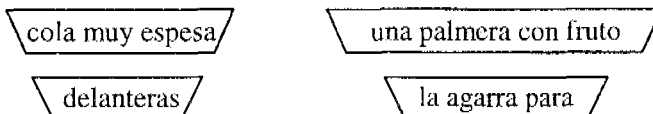
Muchos mancos andan por el monte donde se encuentran en manadas, pero también muchos de ellos se dispersan y pueden andar solos. Son muy miedosos. Su carne se come; es rica. No se vende su piel.

1. ¿Cómo es el manco?
2. ¿Dónde vive el manco?
3. ¿Qué come el manco cuando llega a una chacra?
4. ¿Cuándo duerme el manco?

Escritura: Manco

Páginas 58-59

LA ARDILLA



La ardilla vive aquí en la selva. Le gusta mucho vivir en los bajaies y también en las alturas.

No es muy grande. Su hocico es bonito, sus orejas son pequeñas y tiene la cola muy espesa. Es de color rojizo en todo su cuerpo. Sus dientes y sus patas son iguales a los del majás y le sirven para sentarse y comer. Con las patas delanteras agarra su comida. La ardilla come el fruto del huicungo*, del nogal y toda clase de semillas que encuentra en el monte.

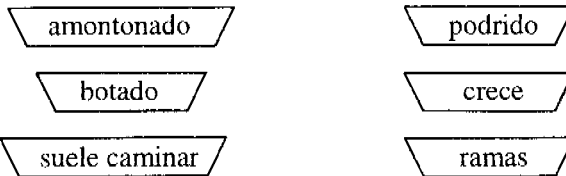
Suele caminar en las ramas del árbol y también por la tierra. Es muy arisca y no se la puede agarrar. Anda de día para buscar comida y por la noche duerme en un árbol que tiene muchos bejucos. Cuando hay una palmera con frutos allí se juntan muchas ardillas. Pueden venir de cinco a ocho ardillas. Es muy ligera cuando come el fruto del huicungo.

1. ¿Cómo son los dientes de la ardilla?
2. ¿Qué come la ardilla?
3. ¿Como es la ardilla cuando come el fruto del huicungo?
4. ¿Cómo es la ardilla?

Escritura: La ardilla no es muy grande.

Páginas 60-61

LA RATA



Hay muchas ratas aquí en la selva. La rata es de tamaño pequeño, casi como el majás pero tiene cola. Puede subir al árbol, pero más tiene la costumbre de caminar por la tierra. Anda de noche para buscar comida y de día duerme.

Hace su nido donde ramas están amontonadas, o sino entra en los huecos de palos podridos. También puede vivir en el techo de las casas. También en las canastas de la casa. Allí hace su nido.

Cuando la rata llega a una chacra, come el zapallo y el maíz. También come las yucas que están botadas en la basura. Come todo lo que encuentra en el monte. También come las plantas sembradas en las chacras que recién empiezan crecer.

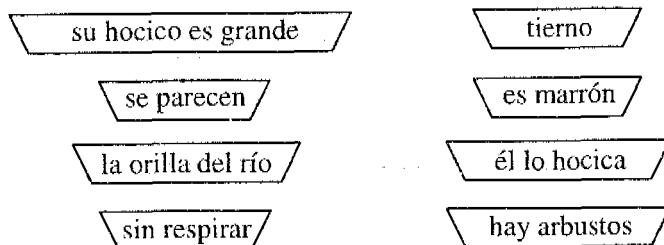
La rata tiene cinco o seis crías por camada, aunque no es muy grande.
Hace caminitos por donde suele caminar de noche.

1. ¿Dónde hace la rata su nido?
2. ¿Qué hace la rata cuando llega a una chacra?
3. ¿Cuántas crías tiene la rata para reproducirse?

Escritura: La rata come maíz.

Páginas 62-63

EL RONSOCO*



El ronsoco vive aquí en la selva. Su hocico es grande, tiene las orejas pequeñas, no tiene cola y sus patas se parecen a las de la sachavaca. Su cerda es de color marrón por todo el cuerpo.

Le gusta mucho vivir en la orilla del río. No se acostumbra a vivir en las alturas. Puede estar dentro del agua sin respirar. Anda en grupos como el chanco y le gusta holiccar en el suelo.

El ronsoco come carrizo tierno. Cuando el ronsoco llega a una chacra, come el maíz y toda clase de hojas que desea comer.

El ronsoco tiene mucho miedo a la gente; cuando tiene crías las abandona para huir de una persona. La hembra tiene cuatro a seis crías por camada.

Anda de noche y de día. Duerme en las islas de los ríos; busca un sitio donde haya muchos arbustos.

El ronsoco no se cría mucho y su piel tampoco vale mucho.

1. ¿Cómo es el ronsoco?
2. ¿Qué come el ronsoco?
3. ¿Cuántas crías tiene la hembra?

4. ¿Dónde duerme el ronsoco?

Escritura: No se cría el ronsoco.

Página 64

Es muy miedoso. Cuando tiene crías las deja y huye de las personas.

Huyó de las personas.
Huyó de
Corrió

Me fui del fuego.
Miré hacia el otro lado del hombre.
Ella huyó del tigre.

Huí de él.
Corrí en vano.
Algunos de nosotros corrimos con toda la fuerza.

Meri y Anita se fueron al monte a buscar anonas. Caminaron por una trocha.

Meri dijo: —Hace mucho tiempo mi mamá y yo fuimos allá a la loma donde mamá vivía antes. Hay muchas anonas allá.

Su prima respondió: —Vamos allá.

—Bueno, vamos.

Continuaron andando por la trocha. Anita dijo: —¡Cuidado, una víbora! Ellas huyeron de ella.

Escritura: Huyó de las personas.

Páginas 65-66

EL TIGRILLO

su cuerpo es grande

es largo

su pelo es moteado

cuando es mediodía

allí duerme

donde hay muchos bejucos

lo vence

El tigrillo vive aquí en la selva. No es muy grande; es de tamaño mediano. Su cuerpo es grande, mide más o menos un metro de largo. Tiene una cola larga. Su pelo es moteado y bonito.

Puede vivir en las alturas y también le gusta vivir en los bajiales. Sabe nadar en el río y también puede trepar los árboles. Está más acostumbrado a andar por la tierra. Anda por las noches y de día. Duerme a partir del mediodía. Duerme en palos caídos donde hay muchos bejucos.

El tigrillo ataca a las gallinas, los patos, los pavos domesticados, y también ataca a las crías del majás. También agarrándolas, vence a las aves silvestres. El tigrillo les enseña a sus crías cómo atacar a las aves para comerlas. Se mata muchos tigrillos por las noches cuando entran a un gallinero para comer gallinas.

1. ¿De qué tamaño es el tigrillo adulto?
2. ¿Por qué se caza el tigrillo?
3. ¿Qué come el tigrillo?
4. ¿Cuándo duerme el tigrillo?

Escritura: El sabe nadar en el río.

Páginas 67-68

EL PEREZOSO

tiene mucha melena

cuando se juega

cuando nos acercamos a él

espacio

él se jala

se cuelga

se le molesta

Hay perezosos aquí en la selva. No andan en grupos. Les gusta vivir en los bajiales y también en las alturas. Tienen mucho pelo en el cuerpo que es de color blanco y largo. Sus uñas son largas. En cada pata tienen solamente dos uñas y les sirven para coger las ramas cuando suben a los árboles.

Pueden vivir en la copa de los árboles, pero no tienen fuerza cuando andan;

cuando caminan, se jalan muy despacio, colgándose en las ramas. Cuando caminan dicen mucho: ef, ef, ef.

El perezoso come hojas tiernas, porque así se alimenta. Duerme durante el día y en la noche anda. Cuando se le molesta al perezoso es muy peligroso. Nos puede agarrar y no soltarnos cuando nos acercamos demasiado. Nos puede matar porque sus uñas son muy agudas. Es peligroso jugar con un perezoso. No se cría al perezoso en casa.

1. ¿Cómo es el pelo del perezoso?
2. ¿Cuántas uñas tiene el perezoso en las patas?
3. ¿Qué nos puede hacer el perezoso cuando nos agarra?

Escritura: Sachavaca

Página 69

Cuando se juega con el perezoso es muy peligroso.

Cuando se juega con el perezoso es muy peligroso.
 Cuando se juega con
 Cuando lo hace

No lo fleché, erré el tiro.
 La nutria se zambulló jugando en el agua.
 Escribí la palabra mal.

lo escribí
 estaba escribiendo
 escribí en vano
 escribí sin propósito
 a propósito escribí
 lo escribí mal
 suelo escribir

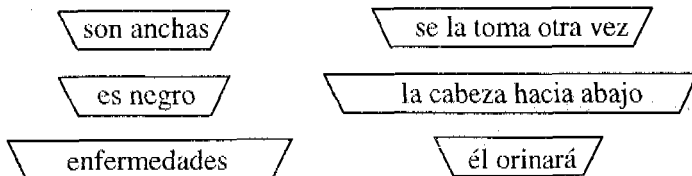
hice
 estaba haciendo
 lo hice en vano
 lo hice sin propósito
 a propósito lo hice
 lo hice mal
 suelo hacerlo

Mi tío fue al monte a cazar. Anduvo mucho, mucho, mucho, pero no vio nada. Estaba muy cansado. Luego vio anonas. Agarró una y se sentó en el suelo para descansar. Estaba comiendo la anona cuando vio llegar un faisán. Despacio agarró su arco y flechó. Flechó y lo mató. Luego regresó a su casa.

Escritura: Juguemos mucho con el perro.

Páginas 70-71

EL MURCIÉLAGO



Muchos murciélagos viven aquí en la selva. Hay murciélagos grandes y pequeños. Sus alas son anchas. Tienen pelo en el cuerpo y son de color negro. Tienen las orejas pequeñas y dientes.

Vuelan por las noches para buscar comida y de día duermen. Hay murciélagos que viven en los huecos de los árboles y otros que viven en los techos de las casas. Algunos duermen en una hoja grande; allí se cuelgan bien con la cabeza hacia abajo y duermen. Cuando el murciélago orina se la toma otra vez.

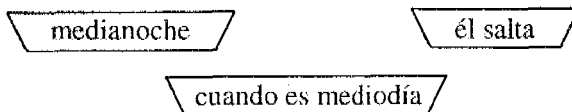
El murciélago come los frutos de las palmeras como pona,* huacra pona, huasaí* y toda clase de frutas que se encuentran en el monte. Cuando encuentran un árbol con fruta vienen tantos murciélagos que no se les puede contar. Hay algunos que muerden a los animales y también a las personas para tomar su sangre. Cuando muerden a una persona es muy peligroso, porque traen muchas enfermedades.

1. ¿Cómo son las alas del murciélago?
2. ¿Qué come el murciélago?
3. ¿Por qué es peligroso cuando el murciélago muerde a una persona?

Escritura: Añuje

Páginas 72-73

EL VENADO



el bosque

alguien lo mete dentro del agua

El venado vive aquí en la selva. No es muy grande; sus patas son alargadas, sus ojos y sus orejas son grandes y su cuello largo. Su cola es corta y de color blanco. Los venados machos tienen cuernos. Su pelo es marrón claro por todo el cuerpo.

Cuando empieza a correr puede saltar hasta dos metros de distancia. Busca comida por las noches y duerme en el bosque a partir del mediodía. También duerme un poco a medianoche. También anda cuando llueve.

El venado come hojas tiernas, hojas de yuca y plátano maduro cuando los encuentra en una chacra. También come toda clase de frutas silvestres que encuentra en el monte.

Puede nadar en el río, pero no puede bucear dentro del agua. Si alguien lo agarra de la cabeza y lo mete dentro del agua, el venado se ahoga.

La hembra tiene una cría por camada o posiblemente dos. Nunca puede dejar sola a su cría hasta que sea más grande. Es muy miedosa.

Su carne se puede comer y su piel es muy preciada. Se puede criar al venado.

1. ¿Qué come el venado?
2. ¿Qué le pasa al venado cuando bucea dentro del agua?
3. ¿Cómo es el venado?
4. ¿Qué distancia puede saltar?

Escritura: El come hojas tiernas.

Páginas 74-77

EL CUENTO DEL SAPO

para verla bien

pidió

al otro lado

volaré contigo

te pasaré

agárrate bien

El sapo quiso pasar al otro lado del río y no pudo. Pidió a dos aves, al pájaro carpintero y a un faisán que lo pasaran al otro lado.

El faisán le dijo al pájaro carpintero: —Tú primero, mientras yo descanso. Entonces el pájaro carpintero le dijo al sapo: —Siéntate en mi cuello. Vamos a volar y te pasaré al otro lado.

El sapo montó.

—Agárrate bien, —le dijo el pájaro carpintero.

Se agarró de su espalda.

El pájaro carpintero dijo: —No respires fuerte, cuidado que no te tumbe el viento.

Luego se levantó para volar y se posó en un árbol cercano.

Le preguntó al sapo: —¿Cómo te sientes? ¿Qué tal vuelo yo?

El sapo contestó: —Casi me muero. Tú no vuelas derecho. Mejor dile al faisán que vuele para que yo le vea si vuela bien o no.

El pájaro carpintero llamó al faisán diciéndole: —A ver, vuela para que te vea el sapo. A mí me tiene miedo.

El faisán se puso a volar adonde estaba el sapo. Después de volar le preguntó: —¿Y yo, cómo vuelo?

El sapo contestó: —Tú vuelas bien. ¡Pásame tú! ¡No llames al carpintero!

Escritura: Yompiri

se posó

casi me tumba

¿por qué?

baja

sube

vuela conmigo

tú hablas

El faisán agarró al sapo. Volando, se posó en otro árbol cercano. Le preguntó: —¿No tienes miedo? ¿Por qué no hablas?

El sapo contestó: —Tú, tú vuelas bien. ¡Pásame tú! ¡No llames al carpintero! Tengo miedo de su vuelo. Casi me tumba.

El faisán contestó: —¿Por qué? El vuela bien.

—No —dijo el sapo. —Te parece así, pero sube y baja mucho. ¡No lo llames! ¡No lo llames!

Otra vez lo tomó y lo dejó en el otro lado del río.

Empezando en página 74 lee todo el cuento otra vez. Luego escribe las respuestas a las siguientes preguntas en tu cuaderno.

1. ¿A dónde quiso ir el sapo?
2. ¿A quién le pidió que lo llevara a la otra orilla?
3. Primero, ¿quién voló con él?
4. Antes de llevarlo ¿qué le dijo el pájaro carpintero al sapo?
5. ¿Por qué el pájaro carpintero no quería que el sapo respirara fuerte?
6. ¿Llevó el pájaro carpintero al sapo al otro lado del río o no?
7. ¿A dónde llevó al sapo el pájaro carpintero?
8. ¿Pensó el sapo que el pájaro carpintero estaba volando bien, mientras lo llevaba?
9. Cuando el pájaro carpintero llamó al faisán, ¿qué le dijo?
10. ¿Por qué tenía miedo el sapo al pájaro carpintero?
11. ¿Cómo voló el pájaro carpintero?
12. ¿Quién llevó al sapo a la otra orilla del río?

Escritura: El sapo temía al pájaro carpintero.

Páginas 78-79

EL OSO HORMIGUERO

es delgada

abundantes

nos puede rasguñar

tiene muchos (en su lengua)

las pone en la boca

Al oso hormiguero le gusta mucho vivir en los bajiales y también en las alturas. Es grande; su piel es de color gris. Su hocico es largo, su boca chica, su lengua delgada y las cerdas de su cola son largas y abundantes. Tiene las uñas bien grandes. No hay muchos aquí en nuestras comunidades.

El oso hormiguero come isulas* y toda clase de hormigas que encuentra en el monte. Cuando quiere comer isulas, primeramente escarba un poco, y luego mete la lengua en el hueco de la isula. Cuando ve que tiene muchas isulas en la lengua, en seguida las pone en la boca y las mastica, moroc, moroc, moroc. No tiene miedo de que le piquen las isulas, porque así se alimenta.

Anda de día para buscar comida, y por las noches duerme en un hueco en la tierra. Cuando se le molesta, es muy peligroso. Nos puede rasguñar. Anda por la tierra.

1. ¿Cómo es la cola del oso hormiguero?
2. ¿Qué come el oso hormiguero?
3. El oso hormiguero, ¿qué hace para comer las hormigas?

Escritura: Anda de día a buscarla.

Páginas 80-81

LA CHICUA*

Este es un cuento de los mestizos. Hasta ahora hay algunos que lo creen. Se cuenta así:

Cuando la chicua canta así: ti, ti, ti, sabemos que está alegre. Cuando un hombre se va a cazar y esta ave vuela delante de él cantando con alegría, el hombre conseguirá una buena caza. Igual será si está yendo a pescar.

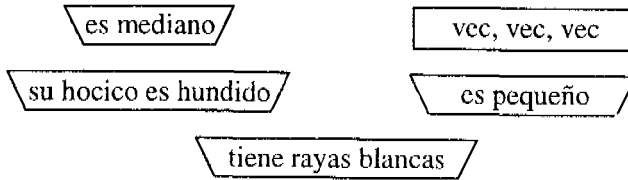
Pero tiene otro canto que indica que está enojado y no está contento. Y si vuela delante de nosotros cantando así cuando nos vamos a cazar o pescar, dicen que un mal nos pasará. Por ejemplo, no encontraremos un animal bueno, o encontraremos un tigre o una culebra. O, al balear un animal bueno, no va a morir; o ese día va a llover.

También nos puede estar avisando de una tristeza. Así creen algunas personas acerca de esta ave.

1. ¿Quiénes son los que creen este cuento?
2. ¿Cuántas canciones tiene la chicua?
3. Cuando una chicua vuela cantando con alegría delante de un hombre que va de caza ¿qué va a pasar?
4. Cuando una chicua vuela delante de un hombre que va de caza, cantando de manera que indica que está enojada ¿qué va a pasar?

Escritura: Hay algunos que lo creen.

EL MAJÁS



El majás vive aquí en la selva. Es de tamaño mediano. Su hocico es medio hundido, tiene las orejas pequeñas y una barba. Su cola es corta y tiene rayas blancas en los costados.

Anda por las noches para buscar comida y de día duerme. Puede correr de día cuando lo hacemos salir del hueco donde duerme. Le gusta mucho dormir en los huecos que el armadillo primero ha hecho en la tierra. Puede andar por las noches en la playa y también en medio monte. Mucho suele bucear en el río. No andan en grupos; a veces hay sólo uno o dos. Es lo mismo cuando duerme. Cuando lo molestamos se pone bravo y dice: vec, vec, vec. Puede morder al perro cuando entra en su hueco.

El majás come yuca y plátano maduro cuando llega a la chacra; y en el monte come toda clase de frutas que encuentra.

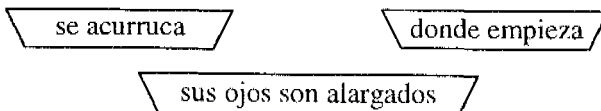
La hembra tiene una sola cría o posiblemente dos por camada.

Se come su carne y también se puede criar al majás en casa cuando es pequeño.

1. ¿Qué come el majás en la chacra?
2. ¿Cuándo busca el majás comida?
3. ¿Cuántas crías tiene el majás?

Escritura: Duerme en un hueco hecho por un armadillo.

EL ARMADILLO



combinado con

es delgado

hace su nido

él los hocica

es puntiagudo

El armadillo vive aquí en la selva. No es muy grande. Tiene la cabeza pequeña y los ojos alargados. Su hocico es puntiagudo y su cuello es blanco combinado con negro. Su cola es puntiaguda. Donde empieza su cola es un poco gruesa pero la punta es delgada. Tiene las orejas pequeñas y sus patas no son largas. Cuando tiene miedo se acurruca.

El armadillo come gusanos, lombrices, y le gusta mucho hocicar en los palos podridos. Sus uñas son muy agudas y con ellas escarba la tierra.

Duerme en un hueco en la tierra o sino, hace su nido donde hay muchas hojas secas. No puede ver lejos y por eso podemos agarrarlo. Tiene cinco o seis crías a la vez.

Hace mucho ruido cuando cava en la tierra, metoc, metoc, metoc. Hace un hueco profundo muy rápido. El charango se hace de su caparazón.

1. ¿Cómo son los ojos del armadillo?
2. El armadillo, ¿por qué hace huecos en la tierra?
3. ¿Cuántas crías tiene el armadillo?
4. ¿Qué come el armadillo?

Escritura: No puede ver lejos.

Páginas 86-87

EL OSO DE LA MONTAÑA

el lo coge

puede atacar

le tememos

hace su nido

Ahora voy a contarles acerca del oso de la montaña. El vive aquí en la selva. Le gusta vivir en los cerros bajos de la montaña donde hace frío. Su pelo es

de color negro. Su hocico es puntiagudo, casi como el del coatí. Sus orejas son pequeñas. Sus patas son largas. Su tamaño es como el del hombre.

Su carne es rica. Nosotros queremos su carne para comer.

Tiene la costumbre de andar por la tierra. Se alimenta de la fruta que ve.

Es inteligente. Sabe coger el fruto de las palmeras. Come pijuayo, chonta y *maeri*.* Además, sabe hacer su cama en lo alto, con unos palitos como la gallina hace su nido.

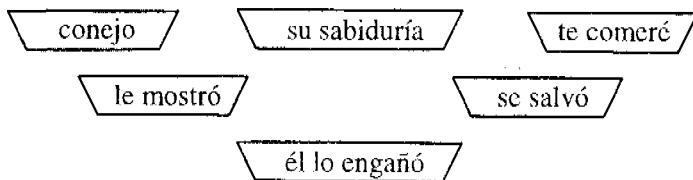
La osa pone a sus crías en los cerros donde ve un hueco en las rocas. Si tiene cría, le tememos porque es brava y puede atacarnos.

1. ¿Dónde le gusta vivir al oso de la montaña?
2. ¿Cómo es el oso de la montaña?
3. ¿De qué se alimenta?
4. ¿Dónde puede hacer su nido?
5. ¿Por qué tenemos miedo al oso?

Escritura: Su carne es rica. La queremos.

Páginas 88-89

EL CUENTO DEL PUMA Y EL CONEJO



Este es un cuento de otra gente. Dice así:

Un día un puma vio un conejo. El puma le dijo: —¡Qué bueno! Ahora te comeré.

El conejo le respondió: —Yo soy tan chico que si me comes no te llenarás. ¿Sabes dónde hay mucha comida? Allá hay montones de gallinas y pavos. Cómetelos y te llenarás.

—Muy bien —dijo el puma. —¿Dónde viven?

El fue quien le mostró los gallinazos. Dijo: —¡Mira! Esos no son miedosos. Come ellos. Esas gallinas tienen carne.

Respondió: —Gracias.

—Yo me quedo aquí —dijo el conejo.

Se quedó. El puma se fue solo. Fue adonde estaban los gallinazos. Cuando llegó el puma, los gallinazos volaron ya que no eran gallinas.

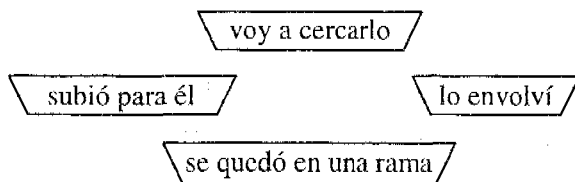
Así engañó el conejo al puma. Sólo por su sabiduría se salvó el conejo.

Actividad: Escribe algo acerca de una animal que se cría.

Escritura: El puma respondió: —Gracias.

Páginas 90-91

CONTARÉ ACERCA DE CUANDO FUI A MITAYAR CON MI HERMANO



Ahora contaré acerca de cuando fui al monte a mitayar con mi hermano. Anduvimos por una trocha. Oímos un faisán. Mi hermano me dijo: —Vamos a buscarlo.

Luego fuimos. Mi hermano lo vio pero flechó en vano. Erró el tiro. Luego el faisán voló al otro lado del monte.

Luego, mi hermano vio un pájaro carpintero. Me dijo: —Allí hay un pájaro carpintero.

Le respondí: —Sí, lo veo.

Luego me dijo: —Obsérvame, voy a cercarlo ahora.

Luego él lo cercó para flecharlo. Lo flechó en su cuello y se cayó hasta abajo, pero quedó en una rama poco arriba. Luego mi hermano subió para sacarlo. Lo agarró con la mano y lo hizo caer al suelo.

Lo agarré, lo envolví en hojas, lo metí en mi bolsa y luego regresé a la trocha.

Mi hermano me dijo: —Vamos a buscar mi flecha.

Respondí: —Vamos.

Y fuimos para buscarla.

Me dijo: —Aquí está. Vámonos a la casa.

Este es todo mi cuento.

—Escrito por Hernandino Savino C.

1. ¿Quiénes eran los que fueron?
2. Primero, ¿qué vieron?
3. ¿Qué pasó?
4. Luego ¿qué vieron?
5. Cuando vieron al pájaro carpintero, ¿qué hizo su hermano?
6. ¿Qué hizo Hernandino con el carpintero?

Escritura: Vamos a buscar mi flecha para pájaros.

Páginas 92-93

EL GUÁCHARO

cueva	allá en la oscuridad
está medio crecido	frutos de palmera
su pecho	se usa para medicina

El guácharo es una ave que vive acá en las cuevas de los cerros. Es de color moreno; la hembra y el macho tienen bigotes.

Vive siempre en cuevas oscuras y vuela por la noche como la lechuza. Siente los obstáculos en su camino más por sus oídos que por sus ojos, algo así como el murciélago.

Esta ave es apreciada por su grasa. Cuando ya está medio crecida, su pecho es grande y de pura grasa a causa de su dieta de los frutos de palmera. No come insectos. Coge su comida cuando está volando, igual que el picaflor.

Las personas entran en estas cuevas por escaleras hechas de bejuco y palos para coger las crías. Luego usan la grasa para cocinar y para medicina.

1. ¿Cómo es el guácharo?
2. ¿Para qué quiere la gente al guácharo?
3. ¿Dónde vive el guácharo?
4. ¿Cómo puede la gente buscar al guácharo?

Escritura: El guácharo es un ave.

Páginas 94-95

EL MONO COTO

su nariz es ancha

es de color marrón oscuro

anda lentamente

niega

El mono coto vive cerca del río Ucayali y del río Nevati. Es grande. Le gusta mucho vivir en las alturas y también en los bajiales. Sus brazos y su cola son largos. Su nariz es achatada, su pelo es de color marrón oscuro en todo el cuerpo y tiene manos parecidas a las de una persona.

Vive en las copas de los árboles. El mono coto come toda clase de frutas que encuentra en el monte. Anda de día y por las noches duerme. Hace su nido en un árbol lleno de bejucos, y allí tiene sus crías. Cuando tiene sed grita mucho porque quiere tomar agua de lluvia, pero niega bajar a tomar agua de las quebradas. No tiene costumbre de andar por tierra.

El mono coto es miedoso; cuando ve a una persona en seguida sube a un árbol grande. Camina más rápido y comienza a gritar diciendo: joc, joc, joc, y sube a una rama más grande y allí se esconde. El mono coto anda en grupos; a veces hay cuatro o cinco. Cuando tiene cría no la deja en ningún momento. La tiene siempre cargada a la espalda para ir por las ramas. Se puede criar al coto cuando es pequeño.

1. ¿Cómo es la mano del coto?
2. ¿Qué come el coto?
3. ¿Cuántos cotos hay cuando están juntos?
4. ¿Qué toma el coto?

Escritura: El mono coto vive cerca del río Nevati.

Páginas 96-99

CUENTO DEL MANCO Y EL SOL

vamos a cambiar

se dijeron el uno al otro

él salió con

se zambulleron

con una sarta de

Este cuento es de los aguarunas de hace mucho tiempo. Se dice que el manco y el sol se hicieron amigos. Uno dijo: —Amigo, vamos a pescar.

Dijeron uno al otro: —Vamos a ver quién pesca más.

Llegaron al río. Se zambulleron los dos. El manco salió primero con una sarta de pescados. El otro salió con uno o dos pescados.

Por segunda vez los dos juntos se zambulleron. Otra vez salió primero el manco con sus pescados.

El sol dijo: —Amigo, ¿qué me pasa? No puedo ver. Vamos a cambiar de ojos. Dame tus ojos y yo te daré los míos.

El manco dijo: —Está bien.

Se cambiaron los ojos.

—Ahora vamos a probar —dijo el sol.

Se zambulleron por tercera vez. El sol fue el que ganó. Salió primero con bastante pescados. El manco salió con solamente tres pescados.

Escritura: Se dijeron el uno al otro: —Vamos.

con cabeza levantada

es ciego

él agarró

—Amigo, tus ojos son buenos —le dijo el sol al manco. —¿Qué tal sería si fuéramos íntimos amigos y yo me quedara con tus ojos y tú con los míos? Si yo me quedo en la tierra los puedo quemar a todos. Mejor me voy arriba para vivir.

El sol, agarrando los ojos del manco se fue arriba. Por eso el manco casi no puede ver y por eso mira con su cabeza levantada.

Se dice que antes el sol no tenía buenos ojos, estaba un poco ciego.

Después el manco le dio los suyos. Ahora ve bien.

Esto es todo.

Empieza en página 96 y lee todo el cuento otra vez. Luego, escribe en tu cuaderno las respuestas a las siguientes preguntas.

1. ¿Adónde fueron el manco y el sol?
2. ¿Por qué fueron?
3. ¿Quién ganó primero?
4. ¿Qué quiso el sol?
5. Después de cambiarse los ojos, ¿qué pasó?
6. Antes de cambiar los ojos, ¿podía ver bien el sol?
7. Después de cambiar los ojos, ¿adónde fue a vivir el sol?
8. ¿Cómo sabemos que el manco no puede ver bien ahora?

con una sarta de estudiante medio crecido él lo engañó se zambulleron le mostró	se salvó él salió con su pecho se usa para medicina niega anda lentamente
--	--

Página 100

CONTARÉ DE CUANDO ME FUI AL MONTE

Por la mañana muy temprano me fui al monte a mitayar. Anduve mucho por el monte. Me fui por una trocha caminando y caminando. Miré en las hojas de un árbol y vi dos ardillas que estaban saltando en los árboles. Agarré mi arco y le tiré una flecha a una, la alcancé en su cuello. Cayó al suelo, la agarré con todas mis flechas y la golpeé con mi arco. La otra ardilla se escapó, corriendo por tierra.

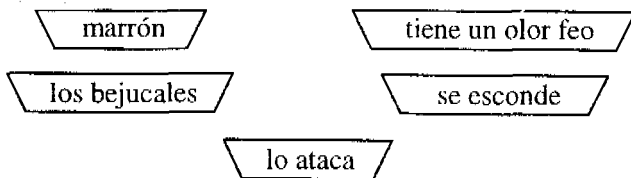
De allí regresé a la trocha por donde había venido. Llevé mi ardilla. Cuando llegué a mi casa, se la di a mi tía. Luego me sirvió yuca para comer. Es todo de este cuento.

—Escrito por Joel Bardales M.

Actividad: Escribe un cuento acerca de cualquier cosa.

Escritura: La golpeé con mi arco.

EL TIGRE



El tigre vive acá en la selva. Le gusta mucho vivir en las alturas y también en los bajiales. Es grande, mide más o menos dos metros de largo. Su cola es larga. Tiene cabeza y ojos grandes. Le crece mucha barba por la boca y tiene unas garras grandes. Su pelo es bonito y es de tres colores: blanco, marrón y negro. Sus orejas son pequeñas.

Cuando lo vemos en el monte tiene un olor feo. Anda por la tierra y también puede subir a los árboles. Por la mañana temprano y por las tardes desde las 3 o 4 busca algo de comer. En las horas del mediodía y por la noche va a los bejucales y allí duerme y mora.

El tigre ataca al venado, a la sachavaca, al majás, al armadillo y a toda clase de animales que se encuentran en el monte para comer. Puede atacar aún al ser humano. Para atacar al venado espera al lado de su camino bien escondido en la aleta de un árbol o también sube al árbol. Puede nadar en el río como un perro. Come también animales domesticados como: vacas, chanchos y perros.

La hembra tiene 4 o 5 crías. Se enoja mucho cuando la molestan. Les enseña a sus crías a cazar bien cuando están medio crecidas.

1. ¿De qué tamaño es el tigre adulto?
2. ¿Qué come el tigre?
3. ¿Cómo es el pelo del tigre?
4. ¿Cuántas crías tiene la hembra?

es moteado	él anda
cuando es mediodía	sus barbas
le gusta	muchas personas lo matan
él la agarra	raíz
él come varios	es peligroso
él agarró	en los bajiales
es largo	lo rasca
él mora	para comer
jóvenes medio crecidos	él subió

Un día Yompiri llamó a su papá: —¡Papá! ¡Papá! ¡Una gallina está muerta!
También hay otra que no está.

—¡Ay, esto no es bueno! ¿No hay gallinas?

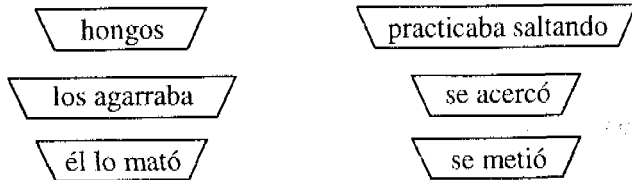
—Sí, hay, pero no está la negra. Está sólo la blanca.

—Bueno, esta noche esperaremos la llegada del tigre.

—Muy bien.

Páginas 104-106

CONTARÉ DEL JAGUAR Y EL PERRO DEL MONTE



Este cuento también es un cuento de los aguarunas.

Se dice que el perro del monte, aunque es un animalito muy pequeño, anda matando y comiendo.

Pero se dice que antes, el jaguar no sabía matar animales pero ahora sabe.

Antes se alimentaba de hongos. Practicaba saltando sobre los hongos, como si fueran animales vivos. Cuando saltaba hizo un ruido que sonaba como: jum, jum, y los agarra y se los comía.

Al ver esto, el perro del monte se acercó y preguntó: —Amigo, tú que eres grande, ¿por qué no sabes matar?

—¿Sabes tú matar y comer? —le preguntó el jaguar.

—Sí. Para ayudarte, vamos allá y te enseñaré a matar —le dijo.

Lo llevó al jaguar. Lo hizo acercarse a un tapir que descansaba en su guarida. Estaba durmiendo. El perro del monte, con cuidado, se acercó al tapir y se metió en la boca del tapir hasta que lo mató y le sacó un pedazo de su hígado. Se lo dio de comer al jaguar y le dijo: —Ahora tú sabes cómo matar. ¡No tengas miedo! ¡Mata!

Al día siguiente lo hizo cazar un venado. Lo cazó sin miedo. Desde allí aprendió a cazar sin miedo.

Eso es todo.

1. Antes, ¿qué comía el jaguar?
2. ¿Qué le enseñó el perro del monte?
3. ¿Qué mató el perro del monte?
4. ¿Qué mató el jaguar?
5. Ahora, ¿qué hace el jaguar?
6. ¿Qué come?

<p>él lo mata él mata varios con el propósito de matarlo él va a matarlo para él lo mató mávalo él lo mata para comer yo lo maté en vano</p>

Escritura: Contaré del perro del monte.

NOTAS*

anona	- especie de árbol frutal
añuje	- agutí, especie de roedor
ataatao	- halcón
boquichico	- especie de pez
carachama	- especie de pez
colpa	- lugar adonde acuden los animales
chicua	- especie de ave
guineo	- tipo de plátano
huasaí	- especie de palmera
huicungo	- especie de palmera
isula	- una hormiga feroz
maeri	- especie de palmera
majás	- paca (mamífero roedor)
manco	- animal parecido a la comadreja
mitayar	- cazar
mojarrita	- especie de pez
musmuque	- especie de mono
pijuayo	- especie de palmera
pona	- especie de palmera
ronsoco	- especie de roedor grande
sachavaca	- tapir
shansho	- chachalaca (ave parecida a la gallineta)